



Universidad de Valladolid

Facultad de Filosofía y Letras

Grado en Estudios Clásicos

Antología de poesía erótica latina

Trabajo de Máster de Secundaria

2016

Miguel Fernández Tobar

Tutora: Beatriz Antón Martínez

ÍNDICE

PRESUPUESTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS	5
---------------------------------------	---

ANTOLOGÍA DE POESÍA ERÓTICA LATINA

ANTOLOGÍA DE POESÍA ERÓTICA LATINA: MITOS HOMOERÓTICOS EN VIRGILIO Y OVIDIO	19
--	----

VIRGILIO: <i>ENEIDA</i>	21
-------------------------	----

<i>NISO Y EURÍALO</i>	23
-----------------------	----

TEXTO LATINO	25
--------------	----

TRADUCCIÓN	33
------------	----

OVIDIO: <i>METAMORFOSIS</i>	47
-----------------------------	----

<i>APOLO Y CIPARISO</i>	49
-------------------------	----

TEXTO LATINO	51
--------------	----

TRADUCCIÓN	53
------------	----

<i>APOLO Y JACINTO</i>	57
------------------------	----

TEXTO LATINO	58
--------------	----

TRADUCCIÓN	60
------------	----

<i>JÚPITER Y GANÍMEDES</i>	63
----------------------------	----

TEXTO LATINO	65
--------------	----

TRADUCCIÓN	66
------------	----

CUADERNO DE TRABAJO

1. JUGANDO CON LAS PLANTAS	71
----------------------------	----

2. JUGANDO CON LAS COSAS	73
--------------------------	----

3. JUGANDO CON LOS MITOS	77
--------------------------	----

PRESUPUESTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

La *Antología de poesía erótica latina* que presentamos como Trabajo de Fin de Máster constituye, aún en forma embrionaria, el modelo de un libro-antología destinado prioritariamente a profesores de la asignatura de Cultura Clásica de 4º curso de Educación Secundaria Obligatoria.

Ante la amplitud del tema elegido, hemos optado por acotarlo al ámbito de la poesía homoerótica, concretamente a aquellos mitos homoeróticos de los que se hacen eco los poetas latinos. De este modo, pese a lo novedoso, a lo excepcional y a lo dedicado de una antología de estas características, los vistosos, reversibles y atractivos ropajes míticos permitirán al profesor abordar veladamente aspectos que no sería fácil ni quizá recomendable tratar de forma ostensible y descarnada con alumnos de esa edad.

Es bien sabido que la promulgación de una ley no significa la aceptación social inmediata de la misma, lo cual responde a un proceso más lento y complejo. Eso ha sucedido con la pionera Ley antihomofobia, aprobada en octubre de 2014, cuyo cumplimiento sin embargo está lejos de ser efectivo.

En efecto, el ambiente represivo que a veces se vive en los pequeños núcleos de población, las agresiones homófobas en las grandes ciudades y el acoso (“bullying”) que sufren muchos alumnos en los centros de Enseñanza Secundaria, ámbito este último al que obviamente va destinada esta antología, constituyen la más palmaria evidencia de que la situación real, *i. e.* social, dista mucho de ser la que dispone la legislación.

Como filólogos clásicos hemos de buscar en la literatura grecolatina la ayuda de los antiguos autores para tratar de mitigar tal situación, promoviendo mediante un selecto florilegio de textos (en este caso, textos poéticos) entre los alumnos, futuros ciudadanos, valores como la tolerancia, la igualdad y el respeto.

La prestigiosa filósofa estadounidense Martha Nussbaum (Nueva York, 1947), premio Príncipe de Asturias de Ciencias Sociales 2012 y bien conocida por su teoría de la justicia social y del bienestar individual, ha formulado algunas líneas fundamentales sobre la educación en las que aboga por una pedagogía que puede calificarse de socrática (por su interés en la reflexión personal, en el examen de uno mismo, por el valor concedido al diálogo) y pluralista (por defender unos valores básicos e inconmensurables, y por su respeto a diversos estilos de vida)¹.

De su amplia producción, muy divulgada en nuestro país, nos interesa para esta antología *El cultivo de la humanidad; una defensa clásica de la reforma en la educación liberal* (Barcelona: Paidós Ibérica, 2005)², ya que dedica específicamente el capítulo 6 a “El estudio de la sexualidad humana” (pp. 235 - 274), de donde merece la pena entresacar algunas ideas perfectamente válidas para enmarcar los principios pedagógicos que han motivado este Trabajo-Antología de poesía homoerótica³:

“En el mundo antiguo no existía nuestra moderna concepción del homosexual, puesto que las personas no se clasificaban a sí mismas, ni a los otros, sobre la base de una división binaria centrada en el género del sujeto elegido. Se suponía que el deseo bisexual era omnipresente [...] [y] se consideraba que las relaciones entre hombres constituían vehículos de intensa devoción romántica, a menudo combinada con refinadas aspiraciones políticas e intelectuales. Así hemos aprendido algo sobre las posibilidades humanas que no habríamos apreciado sin estudiar historia, en especial dado que vivimos en una cultura que suele retratar las relaciones entre hombres como promiscuas y desprevistas de espiritualidad.”

¹ vid. J. J. BENÉITEZ PRUDENCIO, “Martha Nussbaum, Peter Euben y la educación socrática para la ciudadanía”, *Revista de Educación* 350 (septiembre-diciembre 2009), 401-422. Disponible en: http://www.revistaeducacion.mec.es/re350/re350_17.pdf

V. GUICHOT-REINA, “El «enfoque de las capacidades» de Martha Nussbaum y sus consecuencias educativas: hacia una pedagogía socrática y pluralista”, *Teoría de la educación. Revista Interuniversitaria* 27, 2 (2015), 45-70. Disponible en: <http://revistas.usal.es/index.php/1130-3743/article/view/teoredu20152724570>

² *Cultivating Humanity: A Classical Defense of Reform in Liberal Education*, Cambridge, Mss.: Harvard U. P., 1997 (primera traducción al español, Barcelona: Andrés Bello, 2001).

³ Citamos por la ed. de Barcelona, 2005, pp. 252, 253 y 266

[...] “Si no tenemos buenas razones para explicar nuestras normas sexuales, ello no es necesariamente una mala cosa: gran parte de la vida humana se basa en el hábito más que en la razón. Deberíamos dudar antes de menoscabar a los conciudadanos que experimentan la vida de forma diferente y que tienen hábitos diferentes.

[...] “La motivación principal para acercarnos a estos estudios es obtener un conocimiento que nos hace falta, si deseamos tener una postura adecuada respecto a un área decisiva de la vida humana. Una motivación adicional la constituye el respeto, la tolerancia y la amistad que se puedan fomentar. Estos son buenos objetivos para un currículo o una democracia.”

No está de más añadir que la profesora M. Nussbaum ha prologado la segunda edición del libro de Craig A. WILLIAMS, *Roman Homosexuality*, Oxford: Oxford U.P., 2010 (1ª ed. 1999), reiterando muchas de las premisas expuestas previamente en *Cultivating Humanity*.

Con el apoyo de una autoridad en Filosofía Educativa o Filosofía Pedagógica como Martha Nussbaum, el profesor, cumpliendo la normativa vigente (que en seguida recordaremos), pondrá todo su empeño en sensibilizar a sus alumnos ante la “otredad / alteridad”, en fomentar las relaciones basadas en la no discriminación por motivos de orientación sexual o identidad de género, en suma, su propósito será garantizar el respeto de sus alumnos a la pluralidad de identidades por orientación afectiva y sexual, lo que implica velar por la integridad, la dignidad y la libertad de todas las personas.

1. De este modo, esta antología entra de lleno en el Bloque de “Mitología” (1^{er} Ciclo de ESO) y en el Bloque de “Religión” (4^a de ESO) del temario de Cultura Clásica, tal como estipula el “Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato”⁴:

⁴ BOCyL: “ORDEN EDU/362/2015, de 4 de mayo, por la que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo de la educación secundaria obligatoria en la Comunidad de Castilla y León.” Pags. 32282 - 32292

Cultura Clásica: 1^{er} Ciclo E.S.O.

Bloque 3. Mitología	
1. Conocer los principales dioses de la mitología grecolatina.	1.1. Puede nombrar con su denominación griega y latina los principales dioses y héroes de la mitología grecolatina, señalando los rasgos que los caracterizan, sus atributos y su ámbito de influencia.
2. Conocer los mitos y héroes grecolatinos y establecer semejanzas y diferencias entre los mitos y héroes antiguos y los actuales.	<p>2.1. Señala semejanzas y diferencias entre los mitos de la antigüedad clásica y los pertenecientes a otras culturas, comparando su tratamiento en la literatura o en la tradición religiosa.</p> <p>2.2. Compara los héroes de la mitología clásica con los actuales, señalando las semejanzas y las principales diferencias entre unos y otros y asociándolas a otros rasgos culturales propios de cada época.</p> <p>2.3. Reconoce referencias mitológicas en las artes plásticas, siempre que sean claras y sencillas, describiendo, a través del uso que se hace de las mismas, los aspectos básicos que en cada caso se asocian a la tradición grecolatina.</p>

Cultura Clásica: 4º E.S.O.

Bloque 3. Religión	
<p>2. Conocer los mitos y héroes grecolatinos y establecer semejanzas y diferencias entre los mitos y héroes antiguos y los actuales.</p>	<p>2.1. Identifica dentro del imaginario mítico a dioses, semidioses y héroes, explicando los principales aspectos que diferencian a unos de otros.</p> <p>2.2. Señala semejanzas y diferencias entre los mitos de la antigüedad clásica y los pertenecientes a otras culturas, comparando su tratamiento en la literatura o en la tradición religiosa.</p> <p>2.3. Reconoce e ilustra con ejemplos la pervivencia de lo mítico y de la figura del héroe en nuestra cultura, analizando la influencia de la tradición clásica en este fenómeno y señalando las principales semejanzas y diferencias que se observan entre ambos tratamientos, asociándolas a otros rasgos culturales propios de cada época.</p>

2. Ayuda a alcanzar los objetivos de etapa en el contenido:

CAPÍTULO II

Educación Secundaria Obligatoria

Artículo 11. Objetivos de la Educación Secundaria Obligatoria.

La Educación Secundaria Obligatoria contribuirá a desarrollar en los alumnos y las alumnas las capacidades que les permitan:

- a) Asumir responsablemente sus deberes, conocer y ejercer sus derechos en el respeto a los demás, practicar la tolerancia, la cooperación y la solidaridad entre las personas y grupos, ejercitarse en el diálogo afianzando los derechos humanos y la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres, como valores comunes de una sociedad plural y prepararse para el ejercicio de la ciudadanía democrática.
 - c) Valorar y respetar la diferencia de sexos y la igualdad de derechos y oportunidades entre ellos. Rechazar la discriminación de las personas por razón de sexo o por cualquier otra condición o circunstancia personal o social. Rechazar los estereotipos que supongan discriminación entre hombres y mujeres, así como cualquier manifestación de violencia contra la mujer.
 - d) Fortalecer sus capacidades afectivas en todos los ámbitos de la personalidad y en sus relaciones con los demás, así como rechazar la violencia, los prejuicios de cualquier tipo, los comportamientos sexistas y resolver pacíficamente los conflictos.
 - k) Conocer y aceptar el funcionamiento del propio cuerpo y el de los otros, respetar las diferencias, afianzar los hábitos de cuidado y salud corporales e incorporar la educación física y la práctica del deporte para favorecer el desarrollo personal y social. Conocer y valorar la dimensión humana de la sexualidad en toda su diversidad. Valorar críticamente los hábitos sociales relacionados con la salud, el consumo, el cuidado de los seres vivos y el medio ambiente, contribuyendo a su conservación y mejora.
2. Por último, en la Guía Docente del Trabajo de Fin de Máster (Módulo de Lenguas Clásicas) entre las competencias que el alumno debe adquirir hay dos generales y una específica que interesan particularmente a la idea y a la confección de este trabajo (el subrayado es nuestro):

Guía docente del TFM

COMPETENCIAS GENERALES

- G.4. Concretar el currículo que se vaya a implantar en un centro docente participando en la planificación colectiva del mismo; desarrollar y aplicar metodologías didácticas tanto grupales como personalizadas, adaptadas a la diversidad de los estudiantes.
- G.5. Diseñar y desarrollar espacios de aprendizaje con especial atención a la equidad, la educación emocional y en valores, la igualdad de derechos y oportunidades entre hombres y mujeres, la formación ciudadana y el respeto de los derechos humanos que faciliten la vida en sociedad, la toma de decisiones y la construcción de un futuro sostenible.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- E.E.15. Conocer y aplicar metodologías y técnicas básicas de investigación y evaluación educativas y ser capaz de diseñar y desarrollar proyectos de investigación, innovación y evaluación.

Este Trabajo de Fin de Máster, insistimos, no deja de ser un primer bosquejo o ensayo, y por ello evidentemente susceptible de ser ampliado y mejorado, de una línea de actuación aplicable, como acabamos de ver, no sólo a la asignatura de Cultura Clásica, sino a otras afines como Lengua Castellana y Literatura, Música (E.S.O.), Latín, Historia del Arte (Bachillerato)...⁵, tiene por principios u objetivos fundamentales el crecimiento cultural de la juventud mediante el fomento de la lectura, con la consiguiente ampliación del vocabulario y los referentes culturales de los estudiantes, y, sutilmente, en segundo plano, como “currículo oculto”, la activación de los objetivos de etapa recogidos en el Real Decreto arriba citados.

⁵ O incluso, en un ambiente educativo ideal en el que los diversos departamentos del centro colaboren, a otras aparentemente ajenas como la biología, en concreto la botánica, como veremos más adelante.

Esta antología, en versión bilingüe latín-español, reúne cuatro celeberrimos mitos homoeróticos sólidamente fundados en los versos de dos de los más excelsos poetas de la latinidad aurea⁶, Virgilio (Niso y Euríalo) y Ovidio (Cipariso, Jacinto y Ganímedes)

El trabajo se articula en dos apartados claramente definidos:

➤ TEXTO EN VERSIÓN ORIGINAL Y TRADUCCIÓN

- El texto latino (extraído de ediciones autorizadas), va precedido de una breve introducción al mito, incluyendo una bibliografía escogida de estudios específicos sobre el mismo.

Las versiones originales se incluyen con el fin de facilitar al profesor su consulta inmediata como material de apoyo (por eso hemos distinguido mediante epígrafes los diferentes episodios o secciones del relato) y del que pueda extraer palabras, expresiones o versos que considere oportuno analizar o comentar. Las dos ediciones de donde han sido tomados son⁷

- Vergil. *Bucolics, Aeneid, and Georgics Of Vergil*, Ed. J. B. GREENOUGH. Boston. Ginn & Co., 1900.
- Ovid. *Metamorphoses*, Ed. Hugo MAGNUS. Gotha (Germany). Friedr. Andr. Perthes. 1892.
- Una traducción de época antigua. Las versiones castellanas escogidas para acompañar el texto latino son las de:
 - M. A. CARO TOVAR, *Eneida*, Madrid, Librería de la Viuda de Hernando y Compañía, 1890 (1ª ed. Bogotá, Imprenta de Echevería, 1873 (vol. I), 1876 (vol. 2))⁸.
 - P. SÁNCHEZ DE VIANA, *Las Transformaciones de Ovidio*, Valladolid, Diego Fernández de Cordoba, 1589; reimpr. Madrid, Librería de la Viuda de Hernando y Compañía, 1887.⁹

⁶ También están recogidos por el mitógrafo Higinio pero decidimos excluir su versión del presente trabajo por salirse del canon escolar, aunque huelga decir que recomendamos su lectura a los profesores.

⁷ Ambas disponibles en: <http://www.perseus.tufts.edu/>

⁸ Vid. J. M. RIVAS SACCONI, "Miguel Antonio Caro, humanista", *BICC* 3 (1947), 119-170; C. VALDERRAMA ANDRADE, "Itinerario de un humanista colombiano: Miguel Antonio Caro", en *Miguel Antonio Caro: Obra selecta*, Selección, prólogo, cronología y bibliografía de C. Valderrama Andrade, Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1993, pp. IX-XXXVI.

Dichas versiones han sido por nuestra parte adaptadas, actualizadas y profusamente anotadas para que el profesor, a su vez, desarrolle y profundice en el léxico.

Las razones que nos han decantado por estas versiones de siglos pretéritos en detrimento de otras más modernas, conocidas y asequibles como las de Alma Mater¹⁰, Catedra¹¹ o Gredos¹² son tres fundamentalmente:

- 1) El carácter exótico que les confiere su antigüedad y que las dota de ciertas características que consideramos adecuadas para el logro de los objetivos arriba expuestos.
- 2) El que estén escritas en metros clásicos castellanos (en octavas reales la primera y en liras la segunda¹³), aparte de activar los conocimientos adquiridos en la asignatura de lengua, enseña a los alumnos, tan obcecados con esa obstinada idea y demanda de una traducción unívoca, que hay infinidad de formas y estilos de traducción, a la par que los requiebros sintácticos, a los que la métrica obliga, les va acostumbrando a las peculiaridades de la sintaxis latina y les hace ver que en su propia lengua, por más que últimamente se esté tratando de simplificar y estandarizar, también hay peculiaridades.
- 3) Su léxico arcaizante es ideal para aprender, o por lo menos conocer, palabras antaño tan nuestras y hoy prácticamente olvidadas por una sociedad que, como no para de condenar la R.A.E., se ha dejado conquistar por el aluvión de anglicismos y neologismos que nos ha invadido en los últimos lustros, al tiempo que van dándose cuenta, poco a poco, de que esa frase que tanto tendrán que oír de que “todo viene del latín” es, en gran medida, cierta¹⁴.

Estos y otros aspectos propios de la cultura clásica están convenientemente aclarados y explicados en las introducciones y las notas a pie de página.

⁹ Vid. M^a Consuelo ÁLVAREZ MORÁN, “Las fuentes de P. Sánchez de Viana en sus Anotaciones sobre los quince libros de las Transformaciones de Ovidio”, en J. M^a Maestre *et alii* (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico I*, Madrid - Alcañiz, 1994, pp. 225-236,

¹⁰ Trad. L. Rivero García, J.A. Estévez Sola, M. Librán Moreno y A. Ramírez de Verger Jaén (*Eneida*); A. Ruiz de Elvira Prieto (*Metamorfosis*)

¹¹ Trad. J. C. Fernández Corte (*Eneida*), C. Álvarez y R. M^a Iglesias (*Metamorfosis*)

¹² Trad. J. de Echave Sustaeta (*Eneida*) J. C. Fernández Corte (*Metamorfosis*)

¹³ Aunque la actualización y adaptación del texto nos ha obligado a sacrificar el metro en unos pocos versos.

¹⁴ Excelente forma para rebatir con hechos las descabelladas ideas divulgadas por ciertos “YouTubers” a los que habitualmente siguen los alumnos.

En las notas referentes al léxico se ha incluido la etimología de la palabra y la acepción más clara y adecuada al contexto tomando como fuentes lexicográficas el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia (DRAE)¹⁵ y el *Diccionario Español* de Oxford¹⁶.

Otras obras de referencia empleadas en la elaboración de esta antología han sido:

- W. SMITH, *A Dictionary of Greek and Roman biography and mythology*, Boston: Little, Brown and company, 1867
- R. GRAVES, *Los Mitos Griegos*, Madrid: Gredos, 2011 [*The Greek Myths*, Harmondsworth: Penguin, 1955]
- P. GRIMAL, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona: Paidós, 2010 [*Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, París: Presses Universitaires de France, 1951]

Uno de los errores metodológicos que suele cometerse al exponer los mitos greco-romanos es hacerlo como si se tratara de cuentos infantiles -estrategia muy poco pedagógica con adolescentes- en lugar de darlos a conocer de forma seria, atractiva y dinámica, es decir, dejando que sean los propios alumnos quienes se sumerjan en la mitología, leyendo ellos mismos los mitos en las fuentes clásicas (en ediciones modernas primero y, después, en versiones antiguas como las que indicamos aquí) y debatiendo sobre lo leído, todo ello en clase con la guía y la ayuda, imprescindibles sin duda, del profesor.

Estos mitos han de abordarse como cualquier otro, pues, si aquellos que implican violación (Dafne) o zoofilia (Minotauro, Leda, Europa, el propio de Ganímedes aquí incluido) se abordan sin mayores consecuencias, cuánto más merecen destacarse estos que ensalzan la amistad, el compañerismo, la lealtad, el amor en su más sublime expresión. De todas formas, para el docente que desee profundizar en el tema o ampliar sus conocimientos al respecto le recomendamos los siguientes trabajos de referencia:

- K. J. DOVER, *Greek homosexuality*, Cambridge, Mass: Harvard U.P., 1989 [1ª ed. 1978]

¹⁵ Disponible en: <http://dle.rae.es/>

¹⁶ Disponible en: <http://www.oxforddictionaries.com/es/>

- E. CANTARELLA, *Según natura. La bisexualidad en el mundo antiguo*, trad. Madrid: Akal, 1991 (ed. ital. Roma: Biblioteca Universale Rizzoli, 1988).
- Th. K. HUBBARD (ED.), *Homosexuality in Greece and Rome. A Sourcebook of Basic Documents*, Berkeley - Los Angeles, California: University of California Press, 2003.
- L. CROMPTON, *Homosexuality and civilization*, Cambridge, Mass.: President and Fellows of Harvard College, 2004.
- Craig A. WILLIAMS, *Roman homosexuality*, Oxford: Oxford U.P., 2010 (1ª ed. 1999).¹⁷
- Thomas K. HUBBARD (ed.) *A Companion to Greek and Roman Sexualities*, Chichester, UK: Blackwell, 2014.

➤ CUADERNO DE TRABAJO

Este Cuaderno, destinado obviamente a los alumnos y susceptible de ser mejorado e incrementado según los cursos, presenta tres modelos de actividades orientativas que podrían realizarse como repaso, ampliación, aplicación y/o evaluación de lo visto.

1. *Jugando con las plantas*: un trabajo de investigación y exposición sobre los árboles de la sección “ARBORES MOTAE – Los Árboles Semovientes” del mito de Cipariso, precedido de un breve ejercicio de léxico botánico destinado a relacionar los nombres castellanos con los latinos.
2. *Jugando con las cosas*: un ejercicio para la activación del léxico visto en las notas léxicas al pie de las traducciones, consistente en nombrar y definir los objetos presentados en las imágenes.
3. *Jugando con los mitos*: un álbum de cuadros, esculturas y grabados¹⁸, inspirados en los mitos vistos en la antología, destinados a su identificación y comentario, y que puede ser útil tanto para el repaso y la constatación de la pervivencia de los mitos greco-latinos como para ilustrar la lectura y estudio de los mismos.

¹⁷ La filósofa Martha Nussbaum se encargó de prologar la segunda ed. (pp.ix- xiv). Vid. *supra* p. 6.

¹⁸ Expuestos en orden cronológico, salvo en unas pocas láminas en que se han emparejado imágenes de obras de distintas épocas, la primera la correspondiente a la sucesión temporal, que presentan un tratamiento muy similar del tema.

ANTOLOGÍA
DE
POESÍA
ERÓTICA LATINA

ANTOLOGÍA DE POESÍA ERÓTICA LATINA: MITOS HOMOERÓTICOS EN VIRGILIO Y OVIDIO

En el libro IX de la *Eneida* se localiza el mito de los amigos troyanos Niso y Eurialo, y en el libro X de las *Metamorfosis* se encuentran los mitos de Apolo y sus amados Cipariso y Jacinto así como el de Júpiter y el joven Ganímedes, siendo Orfeo -dato nada desdeñable- el que narra estos tres mitos.¹⁹

Más allá de la sempiterna fama, de la idoneidad de los poetas y de su temática, nuestra elección está motivada asimismo por la versatilidad de estos mitos, manifestada en la constante intertextualidad y en las referencias culturales que contienen, con las que se pueden recordar otros mitos y temas ya explicados, y en su transversalidad con otras áreas del saber, sobre todo, como adelantamos antes, con la botánica, especialmente en la introducción al mito de Cipariso, donde Ovidio incluye, en palabras de Orfeo, un extenso catálogo de nombres de plantas, que destacamos en negrita tanto en el original latino como en la versión castellana.

El pasaje de Niso y Euríalo ha sido dividido en secciones debido a su relativa extensión; en cuanto a la selección de de Ovidio, se ha alterado el orden de aparición de los mitos en las *Metamorfosis* (Apolo y Cipariso / Zeus y Ganímedes / y Apolo y Jacinto) por Apolo y Cipariso / Apolo y Jacinto / Zeus y Ganímedes, a fin de agrupar los mitos referentes a cada divinidad (Apolo y sus dos amados por un lado, Júpiter y el suyo por otro), como fácilmente podrá comprobarse en la numeración de los versos del original latino.

La numeración de los versos en la traducción es doble porque, a fin de facilitar la correspondencia entre la versión castellana con la latina, se ha decidido añadir, entre paréntesis y en cursiva, la indicación de los versos del original latino.

¹⁹ Nótese que tanto los nombres, excepto el de Júpiter (Zeus romanizado), como las localizaciones (las Cícladas en Cipariso, Esparta en Jacinto y el Ida frigio en Ganímedes), salvo el Lacio en Niso y Euríalo (personajes troyanos), no son romanos sino griegos.

VIRGILIO



ENEIDA

NISO Y EURÍALO

El mito de Niso y Euríalo, recogido en la Eneida y en cierto modo equiparable al de la muerte de Patroclo en la Ilíada, constituye uno de los más entrañables pasajes heroicos de la historia de la literatura.

Eneas ha remontado el Tiber rumbo a la ciudad de los arcadios en el monte Palatino (*Pallantina moenia*) para pactar una alianza con Evandro y ha dejado al grueso de su ejército en la costa junto a las naves. Aprovechando la ausencia del caudillo teucro, los rútuos atacan. Acorralados los troyanos, se ven en la necesidad de llamar a Eneas para romper el cerco, pero sólo nuestra pareja de héroes tendrá valor suficiente para acometer tal empresa.

En este breve relato, fácilmente aislable por su marcada estructura de “introducción-nudo-desenlace” del resto de la epopeya, se encuentran ejemplificados todos los ingredientes de la poesía épica clásica: asamblea, “Nisiada” y “Eurialiada” con descripciones truculentas de la masacre, comparaciones, epítetos.

Bibliografía selecta

- G. E. DUCKWORTH, "The significance of Nisus and Euryalus for Aeneid IX-XII", en Philip R. Hardie, *Virgil: The Aeneid (continued)*, London – New York: Routledge, 1999, pp. 304-321 [= *American Journal for Philology* 88 (1967), 129-150]
- John F. MAKOWSKI, "Nisus and Euryalus: A Platonic Relationship", *The Classical Journal* 85, 1 (1989), 1-15.
- Sarah Jane DONALDSON, *A Study of the Text, Language and Imagery of Vergil's Aeneid 9 176-502*, Durham University, 1992.
Available at Durham E-Theses Online: <http://etheses.dur.ac.uk/6010/>
- Steven FARRON, *Vergil's Aeneid: A Poem of Grief and Love*, Leiden - New York, Brill, 1993 (cap. I: Nisus and Euryalus, pp. 1-30).
- Luis Manuel LÓPEZ ROMÁN, “Niso y Euríalo: el lenguaje del homoerotismo en la épica latina”, en J. Luque *et aliae* (eds.), *Dulces camenae. Poética y poesía latinas*, Jaén - Granada: Universidad, 2010, pp. 55-63.²⁰

²⁰ Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4771318>

NISVS ET EVRYALVS

(Verg. *Aen.* IX, 176 - 449)

[*Retrato de los héroes*]

Nisus erat portae custos, acerrimus armis,
Hyrtacides, comitem Aeneae quem miserat Ida
Venatrix iaculo celerem levibusque sagittis;
It iuxta comes Euryalus, quo pulchrior alter
Non fuit Aeneadum Troiana neque induit arma, 180
Ora puer prima signans intonsa iuventa.
His amor unus erat, pariterque in bella ruebant:
Tum quoque communi portam statione tenebant.

[*Plan de Niso*]

Nisus ait: “Dine hunc ardorem mentibus addunt,
Euryale, an sua cuique deus fit dira cupido? 185
Aut pugnam aut aliquid iamdudum invadere magnum
Mens agitat mihi nec placida contenta quietest.
Cernis, quae Rutulos habeat fiducia rerum.
Lumina rara micant; somno vinoque soluti
Procubuere; silent late loca: percipe porro, 190
Quid dubitem et quae nunc animo sententia surgat.
Aenean acciri omnes, populusque patresque,
Exposcunt mittique viros, qui certa reportent.
Si tibi quae posco promittunt (nam mihi facti
Fama sat est), tumulo videor reperire sub illo 195
Posse viam ad muros et moenia Pallantea.”

Obstipuit magno laudum percussus amore
Euryalus; simul his ardentem adfatur amicum:
“Mene igitur socium summis adiungere rebus,
Nise, fugis? Solum te in tanta pericula mittam? 200
Non ita me genitor, bellis adsuetus Opheltes,
Argolicum terrorem inter Troiaeque labores

Sublatum erudiit²¹, nec tecum talia gessi,
Magnanimum Aenean et fata extrema secutus:
Est hic, est animus lucis contemptor et istum
Qui vita bene credat emi, quo tendis, honorem.”

205

Nisus ad haec: “Equidem de te nil tale verebar
Nec fas, non, ita me referat tibi magnus ovantem
Iuppiter aut quicumque oculis haec aspicit aequis.
Sed siquis, quae multa vides discrimine tali,
Siquis in adversum rapiat casusve deusve,
Te superesse velim; tua vita dignior aetas.
Sit qui me raptum pugna pretiove redemptum
Mandet humo solita aut siqua id Fortuna vetabit,
Absenti ferat inferias decoretque sepulchro.
Neu matri miserae tanti sim causa doloris,
Quae te sola, puer, multis e matribus ausa
Persequitur magni nec moenia curat Acestae,”

210

215

Ille autem: “Causas nequiquam nectis inanis,
Nec mea iam mutata loco sententia cedit:
Adceleremus,” ait. Vigiles simul excitat, illi
Succedunt servantque vices: statione relicta
Ipse comes Niso graditur, regemque requirunt.

220

[Niso y Euríalo exponen su plan ante la asamblea troyana]

Cetera per terras omnis animalia somno
Laxabant curas et corda oblita laborum:
Ductores Teucrum primi et delecta iuventus
Consilium summis regni de rebus habebant,
Quid facerent quisve Aeneae iam nuntius esset.
Stant longis adnixa hastis, et scuta tenentes,
Castrorum et campi medio. Tum Nisus et una
Euryalus confestim alacres admittier orant:
Rem magnam, pretiumque morae fore. Primus Iulus
Accepit trepidos ac Nisum dicere iussit.

225

230

Tum sic Hyrtacides: “Audite O mentibus aequis,
Aeneadae, neve haec nostris spectentur ab annis,

235

²¹ Se trata de la ceremonia de reconocimiento del hijo: en la antigua Roma se colocaba al recién nacido en el suelo (*sublatum*) y, si el padre lo reconocía como hijo legítimo y se comprometía a criarlo, lo recogía del suelo y lo alzaba en brazos (*erudiit*).

Quae ferimus. Rutuli somno vinoque soluti
 Conticuere; locum insidiis conspeximus ipsi,
 Qui patet in bivio portae, quae proxuma ponto;
 Interrupti ignes, aterque ad sidera fumus
 Erigitur: si fortuna permittitis uti 240
 Quaesitum Aenean et moenia Pallantea,
 Mox hic cum spoliis ingenti caede peracta
 Adfore cernetis. Nec nos via fallit euntis:
 Vidimus obscuris primam sub vallibus urbem
 Venatu adsiduo et totum cognovimus amnem.” 245

Hic annis gravis atque animi maturus Aletes:
 “Di patrii, quorum semper sub numine Troia est,
 Non tamen omnino Teucros delere paratis,
 Cum talis animos iuvenum et tam certa tulistis
 Pectora.” Sic memorans umeros dextrasque tenebat 250
 Amborum et voltum lacrimis atque ora rigabat.
 “Quae vobis, quae digna, viri, pro laudibus istis
 Praemia posse rear solvi? Pulcherrima primum
 Di moresque dabunt vestri; tum cetera reddet
 Actutum pius Aeneas atque integer aevi 255
 Ascanius, meriti tanti non immemor umquam.”

“Immo ego vos, cui sola salus genitore reducto,”
 Excipit Ascanius, “per magnos, Nise, penatis
 Assaracique larem et canae penetralia Vestae
 Obtestor; quaecumque mihi fortuna fidesque est, 260
 In vestris pono gremiis: revocate parentem,
 Reddite conspectum; nihil illo triste recepto.
 Bina dabo argento perfecta atque aspera signis
 Pocula, devicta genitor quae cepit Arisba,
 Et tripodas geminos, auri duo magna talenta, 265
 Cratera antiquum, quem dat Sidonia Dido.
 Si vero capere Italiam sceptrisque potiri
 Contigerit victori et praedae dicere sortem,
 Vidisti quo Turnus equo, quibus ibat in armis
 Aureus: ipsum illum, clipeum cristasque rubentis 270
 Excipiam sorti, iam nunc tua praemia, Nise.
 Praeterea bis sex genitor lectissima matrum
 Corpora captivosque dabit suaque omnibus arma,
 Insuper his campi quod rex habet ipse Latinus.
 Te vero, mea quem spatii propioribus aetas 275
 Insequitur, venerande puer, iam pectore toto
 Accipio et comitem casus complector in omnis.

Nulla meis sine te quaeretur gloria rebus;
 Seu pacem seu bella geram, tibi maxima rerum
 Verborumque fides.” Contra quem talia fatur 280
 Euryalus: “Me nulla dies tam fortibus ausis
 Dissimilem arguerit; tantum, fortuna secunda
 Aut adversa cadat. Sed te super omnia dona
 Unum oro, genetrix Priami de gente vetusta
 Est mihi, quam miseram tenuit non Ilia tellus 285
 Mecum excedentem, non moenia regis Acestae.
 Hanc ego nunc ignaram huius quodcumque pericli est
 Inque salutatam linquo: nox et tua testis
 Dexteram, quod nequeam lacrimas perferre parentis
 At tu, oro, solare inopem et succurre relictam. 290
 Hanc sine me spem ferre tui: audentior ibo
 In casus omnis.” Percussa mente dedere
 Dardanidae lacrimas; ante omnis pulcher Iulus,
 Atque animum patriae strinxit pietatis imago.
 Tum sic effatur:²² 295

“Sponde digna tuis ingentibus omnia coeptis.
 Namque erit ista mihi genetrix nomenque Creusae
 Solum defuerit, nec partum gratia talem
 Parva manet. Casus factum quicumque sequentur,
 Per caput hoc iuro, per quod pater ante solebat: 300
 Quae tibi polliceor reduci rebusque secundis,
 Haec eadem matrique tuae generique manebunt.”

Sic ait inlacrimans; umero simul exiit ensem
 Auratum, mira quem fecerat arte Lycaon
 Gnosius atque habilem vagina aptarat eburna. 305
 Dat Niso Mnestheus pellem horrentisque leonis
 Exuvias; galeam fidus permutat Aletes.
 Protinus armati incedunt; quos omnis euntis
 Primorum manus ad portas iuvenumque senumque
 Prosequitur votis. Nec non et pulcher Iulus, 310
 Ante annos animumque gerens curamque virilem,
 Multa patri mandata dabat portanda: sed aurae
 Omnia discernunt et nubibus inrita donant.

²² Este es uno de los aproximadamente 60 versos incompletos diseminados por toda la Eneida. La presencia de estos versos supone el primer, en tanto que más inmediato y evidente, indicio para advertir de que se trata de una obra inacabada.

[Expedición heroica]

Egressi superant fossas noctisque per umbram
Castra inimica petunt, multis tamen ante futuri 315
Exitio. Passim somno vinoque per herbam
Corpora fusa vident, arrectos litore currus,
Inter lora rotasque viros, simul arma iacere,
Vina simul. Prior Hyrtacides sic ore locutus:

“Euryale, audendum dextra; nunc ipsa vocat res. 320
Hac iter est. Tu, ne qua manus se attollere nobis
A tergo possit, custodi et consule longe;
Haec ego vasta dabo et lato te limite ducam”.

Sic memorat vocemque premit; simul ense superbum
Rhamnetem adgreditur, qui forte tapetibus altis 325
Exstructus toto proflabat pectore somnum.
Rex idem et regi Turno gratissimus augur,
Sed non augurio potuit depellere pestem.
Tris iuxta famulos temere inter tela iacentis
Armigerumque Remi premit aurigamque sub ipsis 330
Nanctus equis ferroque secat pendentia colla;
Tum caput ipsi aufert domino truncumque relinquit
Sanguine singultantem; atro tepefacta cruore
Terra torique madent. Nec non Lamyrumque Lamumque
Et iuvenem Serranum, illa qui plurima nocte 335
Luserat, insignis facie, multoque iacebat
Membra deo victus: felix, si protinus illum
Aequasset nocti ludum in lucemque tulisset.
Impastus ceu plena leo per ovilia turbans
(Suadet enim vesana fames) manditque trahitque 340
Molle pecus mutumque metu, fremit ore cruento:
Nec minor Euryali caedes; incensus et ipse
Perfurit ac multam in medio sine nomine plebem,
Fadumque Herbesumque subit Rhoetumque Abarimque,
Ignaros, Rhoetum vigilantem et cuncta videntem, 345
Sed magnum metuens se post cratera tegebat;
Pectore in adverso totum cui comminus ense
Condidit adsurgenti et multa morte recepit.
Purpuream vomit ille animam et cum sanguine mixta
Vina refert moriens; hic furto fervidus instat. 350
Iamque ad Messapi socios tendebat; ibi ignem
Deficere extremum et religatos rite videbat
Carpere gramen equos: breviter cum talia Nisus.

Sensit enim nimia caede atque cupidine ferri:
 “Absistamus,” ait, “nam lux inimica propinquat. 355
 Poenarum exhaustum satis est, via facta per hostis.”
 Multa virum solido argento perfecta relinquunt
 Armaque craterasque simul pulchrosque tapetas.
 Euryalus phaleras Rhamnetis et aurea bullis
 Cingula, Tiburti Remulo ditissimus olim 360
 Quae mittit dona hospitio cum iungeret absens
 Caedicus, ille suo moriens dat habere nepoti,
 Post mortem bello Rutuli pugnaque potiti
 Haec rapit atque umeris nequiquam fortibus aptat.
 Tum galeam Messapi habilem cristisque decoram 365
 Induit. Excedunt castris et tuta capessunt.

[Desenlace]

Interea praemissi equites ex urbe Latina,
 Cetera dum legio campis instructa moratur,
 Ibant et Turno regi responsa ferebant,
 Tercentum, scutati omnes, Volcente magistro. 370
 Iamque propinquabant castris murosque subibant,
 Cum procul hos laevo flectentis limite cernunt
 Et galea Euryalum sublustri noctis in umbra
 Prodidit immemorem radiisque adversa refulsit.
 Haud temere est visum. Conclamat ab agmine Volcens 375
 “State, viri. Quae causa viae? Quive estis in armis?
 Quove tenetis iter?” Nihil illi tendere contra,
 Sed celerare fugam in silvas et fidere nocti.
 Obiciunt equites sese ad divortia nota
 Hinc atque hinc omnemque abitum custode coronant. 380
 Silva fuit late dumis atque ilice nigra
 Horrida, quam densi complebant undique sentes;
 Rara per occultos lucebat semita calles.
 Euryalum tenebrae ramorum onerosaque praeda
 Impediunt fallitque timor regione viarum; 385
 Nisus abit, iamque imprudens evaserat hostis
 Atque locos, qui post Albae de nomine dicti
 Albani, tum rex stabula alta Latinus habebat,
 Ut stetit et frustra absentem respexit amicum.
 “Euryale infelix, qua te regione reliqui? 390
 Quave sequar, rursus perplexum iter omne revolvens
 Fallacis silvae?” Simul et vestigia retro
 Observata legit dumisque silentibus errat.

Audit equos, audit strepitus et signa sequentum.
 Nec longum in medio tempus, cum clamor ad auris 395
 Pervenit ac videt Euryalum, quem iam manus omnis
 Fraude loci et noctis, subito turbante tumultu,
 Oppressum rapit et conantem plurima frustra.
 Quid faciat? Qua vi iuvenem, quibus audeat armis
 Eripere? An sese medios moriturus in enses 400
 Inferat et pulchram properet per volnera mortem?
 Ocius adducto torquens hastile lacerto,
 Suspiciens altam Lunam sic voce precatur:

 “Tu, dea, tu praesens nostro succurre labori,
 Astrorum decus et nemorum Latonia custos 405
 Siqua tuis umquam pro me pater Hyrtacus aris
 Dona tulit, siqua ipse meis venatibus auxi
 Suspendive tholo aut sacra ad fastigia fixi:
 Hunc sine me turbare globum et rege tela per auras.”

 Dixerat, et toto conixus corpore ferrum 410
 Conicit: hasta volans noctis diverberat umbras
 Et venit aversi in tergum Sulmonis ibique
 Frangitur ac fisso transit praecordia ligno.
 Volvitur ille vomens calidum de pectore flumen
 Frigidus et longis singultibus ilia pulsat. 415
 Diversi circumspiciunt. Hoc acrior ídem
 Ecce aliud summa telum librabat ab aure.
 Dum trepidant, it hasta Tago per tempus utrumque
 Stridens traiectoque haesit tepefacta cerebro.
 Saevit atrox Volcens nec teli conspicit usquam 420
 Auctorem nec quo se ardens inmittere possit.
 “Tu tamen interea calido mihi sanguine poenas
 Persolves amborum,” inquit; simul ense recluso
 Ibat in Euryalum. Tum vero exterritus, amens
 Conclamat Nisus, nec se celare tenebris 425
 Amplius aut tantum potuit perferre dolorem.

 “Me me, adsum qui feci, in me convertite ferrum,
 O Rutuli, mea fraus omnis; nihil iste nec ausus
 Nec potuit, caelum hoc et conscia sidera testor,
 Tantum infelicem nimium dilexit amicum.” 430

 Talia dicta dabat; sed viribus ensis adactus
 Transabiit costas et candida pectora rumpit.
 Volvitur Euryalus leto, pulchrosque per artus

It cruor, inque umeros cervix conlapsa recumbit:
Purpureus veluti cum flos succisus aratro 435
Languescit moriens lassove papavera collo
Demisere caput, pluvia cum forte gravantur.
At Nisus ruit in medios solumque per omnis
Volcentem petit in solo Volcente moratur.
Quem circum glomerati hostes hinc cominus atque hinc 440
Proturbant. Instat non setius ac rotat ense
Fulmineum, donec Rutuli clamantis in ore
Condidit adverso et moriens animam abstulit hosti.
Tum super exanimum sese proiecit amicum
Confossus placidaque ibi demum morte quievit. 445

[Elogio final]

Fortunati ambo! Siquid mea carmina possunt,
Nulla dies umquam memori vos eximet aevo,
Dum domus Aeneae Capitoli immobile saxum
Accolet imperiumque pater Romanus habebit.

TRADUCCIÓN

M. A. CARO TOVAR, *Eneida*, Madrid: Librería de la Viuda de Hernando y Compañía, 1890 [1ª ed. Bogotá: Imprenta de Echevería, 1873 (vol. I) - 1876 (vol. 2)].

[Retrato de los héroes]

Niso una puerta a la sazón²³ guardaba; (176)
Niso, hijo de Hírtaco, guerrero
Terrible a quien el Ida²⁴, cuna brava,
Selvática mansión, por compañero
A Enéas envió con llena aljaba²⁵ 5
Y firme dardo cazador ligero.
Euríalo con él, gallardo mozo
A quien apenas apuntaba el bozo²⁶;
Hermoso más que Euríalo armas troyanas
Mancebo²⁷ no vistió, verle enamora. 10
Fueron en paz y en guerra almas hermanas
Los dos, común deber los junta ahora.

[Plan de Niso]

«¡Euríalo! ¿Algún Dios a las humanas (184)
Mentes dará este afán que me devora?»
Niso dice «¿O su propio terco anhelo 15
Cada uno juzgará voz del Cielo?
A la lid²⁸ o a algo grande, arduo, me instiga
Implacable hace rato el pensamiento.
¿Qué confianza el Rútulo no abriga?
¿Ves? rara luz alumbra el campamento, 20
Los vence el vino y ya el sopor los liga,

²³ “a la sazón”: en aquel momento, entonces.

²⁴ **Ida**: cordillera situada al noroeste de la península de Anatolia, límite oriental de la Troade, región donde se encuentra Troya.

²⁵ **aljaba**: caja portátil para flechas, abierta por arriba y con una cuerda o correa con que se colgaba del hombro. Carcaj. (lat. *pharetra* = gr. *φαρέτρα* < *φέρω*)

²⁶ **bozo** (lat. *bucceus*: ‘de la boca’): vello muy fino y suave que en los jóvenes sale sobre el labio superior antes de nacer el bigote.

²⁷ **mancebo** (lat. vulg. *mancipus*: ‘esclavo’ < lat. *mancipium*: ‘propiedad’, ‘esclavo’ = *manus*: ‘mano’ + *capere*: ‘coger’): persona joven, especialmente un hombre que ha dejado de ser niño pero todavía no es adulto. Mozo, muchacho.

²⁸ **lid** (lat. *lis*, *litis*): combate, pelea

Ningún rumor se siente o movimiento
 En la vasta extensión. Mi interna lucha
 Contempla ahora y lo que pienso escucha:
 Quieren todos, el Pueblo y el Senado, 25
 Llamar a Enéas y enviarle quienes
 Hagan fiel relación de nuestro estado.
 Si me prometen lo que pida y vienes
 Tú en llevarlo (bien quedo yo pagado
 Si glorioso suceso honra mis sienes), 30
 Iré, que al pie de aquel collado, creo,
 Hay senda cierta al monte Palanteo.»

Quedó atónito Euríalo con esta (197)
 Revelación y, ya con sed de fama
 El ánimo encendido, así contesta 35
 Al noble amigo que en su ardor le inflama:
 «Niso, tu ingenio a conquistar se arresta²⁹
 Tanta gloria ¿Y contigo al que te ama
 No has de llevar? ¿Y yo sin compañía
 Tanto riesgo arrostrar³⁰ te dejaría? 40
 ¡No! a más nobles acciones fui criado
 Cuando, naciendo entre el marcial³¹ ruido
 Y las desgracias de mi patria, alzado
Me hubo en brazos Ofeltes, aguerrido
 Varón, mi padre, y luego aquí, a tu lado, 45
 A más altos objetos he venido
 Mientras siga por áspero sendero
 Al buen rey mío hasta el confín postrero.
 Hay aquí un alma que la vida en nada
 Aprecia ante la gloria. Con mi vida 50
 Yo tu gloria daré por bien comprada.»

Niso a esto replicó: «Jamás temida (207)
 Fue por mí en pecho heroico acción menguada³²
 ¡No! así Jove, así el dios que en mi partida
 Haya de ser de mi intención testigo, 55
 A los brazos me vuelva del amigo.
 Mas atiende: si ya Fortuna loca,
 Desdichada ocasión, deidad esquiva

²⁹ **arrestarse** (lat. *ad-restare*): determinarse, resolverse y, por extensión, arrojarse a una acción o empresa ardua.

³⁰ **arrostrar**: hacer frente a los peligros o dificultades con valor y entereza.

³¹ **marcial** (lat. *Martialis*: ‘de Marte, dios de la guerra’): perteneciente o relativo a la guerra, la milicia o los militares.

³² **menguada** (lat. vulg. *minuare* < lat. *minuere*): miserable, ruin o mezquina

(Que a casos tales mi ambición se aboca,
Cual ves) en este lance³³ me derriba, 60
De ambos a ti sobrevivir te toca,
Que no a mí, por tus años. Sobreviva
Quien mi cuerpo, del campo de combate
Traído o recobrado por rescate,
Mande a tierra con honras o, vacía, 65
Me dedique una tumba, si es que fiera
Niega aquello la suerte ¿Y yo sería
Quien, causando fracaso tal, hiriera
El tierno pecho de una madre pía
Que, excepción entre ancianas, va doquiera 70
Siguiéndote, muchacho, en nuestras huestes
Y el regio hospicio despreció de Acestes³⁴?»

«Vanas razones en tejer porfías³⁵», (219)
Interrumpe el intrépido mancebo,
«Abreviemos el paso, no en mis días 75
Me apartarás de la intención que llevo.»
Diciendo esto, despierta a los vigías
Que, por orden, acuden al relevo.
Sigue Euríalo a Niso, a andar empiezan
Y al príncipe los pasos enderezan. 80

[Niso y Euríalo exponen su plan ante la asamblea troyana]

Por los campos los otros animales (224)
Ya anegaban³⁶ en sueño sus cuidados³⁷
Y la ingrata memoria de sus males.
Trataban, a ese tiempo congregados,
De la ardua situación los principales 85
Caudillos y la flor de los soldados.
“¿Qué haremos,” dicen, “en angustia tanta?”
“¿Quién hacia Enéas moverá la planta?”
En pie están en mitad del campamento,
Apoyado cada uno en luenga³⁸ lanza 90

³³ **lance**: situación crítica, difícil o decisiva.

³⁴ **Acestes**: rey siciliano fundador de Segesta (gr. Ἐγέστα), ciudad al norte de la isla en la que muchos troyanos se quedaron mientras que otros, como la madre de Euríalo, decidieron seguir a Eneas en su divina misión de alcanzar las prometidas costas del Lacio.

³⁵ **porfiar**: insistir en una acción para lograr una cosa difícil o que opone resistencia.

³⁶ **anegar** (lat. *necare*): ahogar a alguien sumergiéndolo en el agua. (sentido figurado)

³⁷ **cuidado** (lat. *cogitatus*): preocupación o temor que se siente por que ocurra o haya ocurrido algo malo.

³⁸ **luenga** (lat. *longa*): larga.

Puesto al brazo el escudo. En tal momento	
Llegaron y, agitados de esperanza,	
Los dos piden audiencia. Un pensamiento	
Anuncian, que con creces la tardanza	
Resarcirá ³⁹ que causen. Acogida	95
Les da Ascanio ⁴⁰ y a Niso a hablar convida,	
El cual les dice: «Sin injusto ceño,	(234)
Nobles jefes, oíd nuestras razones,	
Ni por la edad dudéis de nuestro empeño:	
Yacen los enemigos escuadrones	100
Entorpecidos por el licor y el sueño,	
Campo a nuestras astutas intenciones	
Propicio allí se ofrece, do ⁴¹ la puerta	
Que mira al mar dos sendas abre incierta.	
Negro vapor al cielo enviando humea	105
A largos trechos moribundo fuego.	
Si permitiereis que ensayado sea	
Por nuestras manos de Fortuna el juego	
Y a la ciudad vayamos Palantea	
A buscar a nuestro jefe, <u>luego luego</u> ⁴² ,	110
Terrible con la sangre y los despojos,	
Le gozarán presente vuestros ojos.	
Y no temáis que, entre el silencio mudo,	
Andando, de la noche, un extravío	
Avenga; en estos sitios a menudo	115
Hemos cazado y desde el valle umbrío ⁴³	
Descubrir la ciudad la vista pudo	
Y explorado tenemos todo el río.»	
Calló Niso y Aletes, noble viejo,	(246)
Sabio varón de magistral consejo:	120
«¡Númenes ⁴⁴ cuyo brazo patrocina ⁴⁵	
A Troya,» exclama «a fe que a los Troyanos	
No preparáis una total ruina	
Cuando así suscitáis, en años tempranos,	
Ímpetus tales de virtud divina!»	125

³⁹ **resarcir** (lat. *resarcire*): dar una cosa o hacer un beneficio a una persona como reparación de un daño, perjuicio o molestia que se le ha causado.

⁴⁰ **Ascanio**: hijo de Eneas. También recibe el nombre de Julio (lat. Iulus > Iulius)

⁴¹ **do**: donde (lenguaje poético)

⁴² **“luego luego”** (lat. *locus*): enseguida.

⁴³ **umbrío** (lat. *umbra*: ‘sombra’): dicho de un lugar donde da poco el sol.

⁴⁴ **numen** (lat. *numen*): cada uno de los dioses de la mitología clásica.

⁴⁵ **patrocinar** (lat. *patrocinar*): defender, proteger, amparar, favorecer.

(“cuyos brazos patrocinan” hubiese sido lo gramaticalmente correcto pero el traductor recurre a la licencia poética de usar el singular por el plural para facilitar la rima)

Y a ambos ciñe los hombros y las manos; Estréchales y, en llanto de alegría El rostro humedeciendo, proseguía: «Premios a vuestros méritos iguales, Mancebos, ¿do hallaré que os galardonen?»	130
Lo primero, los dioses inmortales Y las propias conciencias os coronen Apreciadores de servicios tales; Segunda, recompensa a fe que os donen Enéas hoy y, cuando llegue el día, Ascanio, que olvidaros mal podría.»	135
«Más digo,» Ascanio interrumpiendo exclama	(257)
«Por los Lares ⁴⁶ de Asáraco y <u>el fuego</u> <u>De Vesta inextinguible</u> ⁴⁷ y cuantos ama Grandes dioses mi casa, Niso, os ruego Volváis el padre al hijo que lo llama, Que se encuentra sin él perdido y ciego. Mis esperanzas y el destino mío Yo en vuestro pecho, sin reserva, fío. Venga él, que en gozos trocará lamentos Y el hado amansará que nos maltrata. Dos vasos de abultados ornamentos, Que ya ganó en Arisba ⁴⁸ , obra de plata, Dos trípodes ⁴⁹ también y dos talentos ⁵⁰ Grandes de oro os dará mi mano grata.	140 145 150
Ni añadir una antigua taza olvido Que recibí de la sidonia ⁵¹ Dido Y, si el hado me otorga que conquiste El itálico suelo y se sortea Espléndido botín, óyeme: ¿viste El caballo en que Turno gallardea Y las doradas armas que se viste? Tuyo el caballo con las armas sea, Exentos, Niso, del común despojo; Tuyo el escudo y el penacho rojo.	155 160

⁴⁶ **lar** (lat. *lar*): en la mitología romana, divinidad de la casa o del hogar.

⁴⁷ “**el fuego de Vesta inextinguible**”: las vírgenes sacerdotisas de Vesta, diosa del hogar, se encargaban de mantener vivo el fuego que simbolizaba el del hogar del Estado romano.

⁴⁸ **Arisba**: ciudad de la Troade (Hom. *Il.* II, 836)

⁴⁹ **trípode** (lat. *tripus*, *-odis* = gr. *τρίπους*): utensilio o pieza de mobiliario apoyada en tres pies, especialmente una caldera para los sacrificios y en el que se sentaba la sacerdotisa del Oráculo de Delfos para transmitir sus respuestas.

⁵⁰ **talento**: unidad de medida equivalente a unos 25kg.

⁵¹ **sidonia**: natural de Fenicia, antigua región de Asia. Cartago, de donde era reina Dido, era una colonia fenicia.

Que añadirá mi padre a dones tales
 Doce hermosas esclavas adivino;
 Luego doce cautivos, con marciales
 Arreos⁵² cada cual y, de Latino,
 En fin, los predios⁵³ rústicos reales. 165
 En cuanto a ti, mancebo peregrino⁵⁴
 A quien mi edad sigue el alcance, lazos
 Anudando de amor, te doy mis brazos;
 Mi corazón te doy y te recibo
 Desde aquí por perpetuo compañero, 170
 De hoy más sin ti gozosas no concibo
 Glorias, que dividir contigo quiero
Ya el laurel me corone o ya el olivo⁵⁵,
 En todas ocasiones tú el primero
 Amigo, a quien el alma nada esconde, 175
 Mío serás». Euríalo responde:

 «Nunca, nunca seré yo quien desdiga (281)
 De este animoso arranque, así la suerte
 Amiga se presente... ¡o enemiga!
 Mas que ante todo premio pido, advierte: 180
 Tengo una madre de la estirpe antigua⁵⁶
 De Príamo⁵⁷ a quien ni razón tan fuerte
 Ni patrio sol ni regio hospicio, nada
 Hubo que de seguirme la disuada.
 Yo parto sin hablarla y ella ¡ay! no sabe 185
 Cuántos riesgos el hijo desafía.
 Por la noche y tu diestra que no cabe
 En mí a su llanto resistencia impía,
 Venciérame. Consuelo tú suave
 Sé y apoyo a la pobre madre mía. 190
 Si en ti fincar⁵⁸ esta esperanza puedo,
 Iré al peligro con mayor denuedo⁵⁹.»

 Con lágrimas responden de ternura (292)
 Los troyanos presentes. Renovado

⁵² **arreos**: atavío, adorno.

⁵³ **predio** (lat. *praedium*): finca, tierra o posesión inmueble.

⁵⁴ **“mancebo peregrino”**: ingenioso juego de palabras sobre el nombre parlante del interpelado (Euríalo: el que vaga por todas partes)

⁵⁵ **“ya el laurel me corone o ya el olivo”**: la corona de laurel condecora a los militares victoriosos en la guerra y en tiempos de paz la de olivo a los campeones de los juegos olímpicos. (domi militiaeque)

⁵⁶ **antigua** (lat. *antiqua*): antigua (lenguaje poético)

⁵⁷ **Príamo**: último rey de Troya.

⁵⁸ **fincar** (lat. vulg. *figincare*): hincar, introducir o clavar algo en otra cosa.

⁵⁹ **denuedo** (denodarse < lat. *denotare se*): valor, energía y decisión con que se ejecuta una acción.

Y los carros en alto en la ribera.	230
Entre armas, ruedas, bridas ⁶⁴ , vino y todo	
Mudo yace el ejército beodo ⁶⁵ .	
Habló el hijo de Hírtaco primero:	
«¡Euríalo! osar mucho importa ahora,	(320)
Propicia es la ocasión y éste el sendero.	235
Tú, no se alce tal vez mano traidora	
A hacernos por la espalda un desafuero ⁶⁶ ,	
Ten alerta la vista indagadora	
Que yo, talando ⁶⁷ todo en torno mío,	
Por ancha brecha conducirte fío.»	240
Dice, hace silencio y a Ramnete,	(324)
Que en su alta tienda y cama tapizada	
Daba roncós bufidos, arremete	
Con firme brazo y desnuda espada;	
Rey a un tiempo y augur ⁶⁸ , a quien somete	245
El rey Turno sus dudas, fue, mas nada	
Valieron artes al dormido mago	
Contra el poder de un invisible amago.	
A tres pajes ⁶⁹ , que entre armas, mezcla ciega,	
Yacen, y al escudero ⁷⁰ y al auriga ⁷¹	250
De Remo, al pie de sus caballos, llega	
Y las flojas cabezas les desliga	
A hierro; al amo, <u>en pos</u> ⁷² , el cuello siega	
Y el tronco deja que abortando ⁷³ siga	
Raudales. De cadáveres sembrada	255
En cálido crúor ⁷⁴ la tierra nada.	
A Lamo oprime y a Lámiro y a Serrano,	
Mozo éste de gentil fisonomía	
Que hasta tarde despierto estuvo, en vano,	
Con el mucho jugar; ya, en fin, dormía	260

⁶⁴ **brida**: conjunto formado por el freno, las riendas y las correas de un caballo u otra cabalgadura.

⁶⁵ **beodo** (lat. *bibitus* < *bibere*: ‘beber’): embriagado o borracho.

⁶⁶ **desafuero**: acción, generalmente violenta, cometida por una persona en contra de la ley, de la justicia, de la razón o de la consideración hacia los demás.

⁶⁷ **talar**: arrasar campos, edificios, poblaciones, etc.

⁶⁸ **augur** (lat. *augur*, *-uris*): sacerdote que en la antigua Roma practicaba oficialmente la adivinación por el canto, el vuelo y la manera de comer de las aves y por otros signos.

⁶⁹ **paje**: hombre joven que estaba al servicio de un caballero, lo acompañaba en sus salidas, asistía a las visitas en la antesala de la casa, servía la mesa y realizaba otras tareas domésticas.

⁷⁰ **escudero**: paje que acompañaba a un caballero para llevarle el escudo y las armas y para servirle.

⁷¹ **auriga** (lat. *auriga*): hombre que gobierna las caballerías de un carruaje.

⁷² **“en pos”** (lat. *post*): después

⁷³ **abortar**: producir o echar de sí algo sumamente imperfecto, extraordinario, monstruoso o abominable.

⁷⁴ **crúor** (lat. *cruor*, *-oris*): sangre

Puesto en brazos de un sueño muy temprano Por el mucho beber ¡Feliz si al día Aguardase; si, hurtándose al sosiego, Igualara la noche con el juego!		
Como león que, en el furor agudo De hambre voraz, entre el rebaño vaga, Tierno de carnes en su espanto mudo, Que hinche ⁷⁵ el aprisco ⁷⁶ , y, ya le aferra y traga, Brama, su boca ensangrentada, crudo ⁷⁷ , Así Niso se ceba. Irle a la zaga Euríalo no quiere y muertes hace En la ignorada grey ⁷⁸ que en torno yace. Él a Abaris y a Fado asaltó fiero Y a Herbeso y Reto dio. Reto, que en vela Todo viéndolo está, medroso ⁷⁹ , empero ⁸⁰ , Tras una jarra enorme <u>el vulto cela</u> ⁸¹ ; En su pecho, al erguirse, entra el acero Que, sacado, mortal caso revela: Vierte el triste la vida y sangre y vino, Y el nocturno agresor se abre camino.	265	(339)
	270	
	275	
	280	
Ya al cuartel de Mesapo va, do espira Sin pábulo ⁸² la lumbre, y allí la hierba, Paciendo atados los bridones ⁸³ , mira.		(351)
Niso en breves palabras (pues observa Cuán lejos va llevándolos la ira Que matando se enciende y exacerba ⁸⁴) Dijo: «La odiosa luz próxima advierto. ¡No más sangre! ancha senda hemos ya abierto»	285	
Mucha arma allí, mucha maciza plata, Mucho vaso y riquísimo tapete		(357)
	290	

⁷⁵ **henchir** (lat. *implere*): llenar un espacio o un recipiente hasta su límite. (sentido figurado)

⁷⁶ **aprisco** (lat. vulg. *appressicare* < lat. *apprimere*: ‘apretar’): paraje donde los pastores recogen el ganado para resguardarlo de la intemperie.

⁷⁷ **crudo** (lat. *crudus*): cruel, áspero, despiadado.

⁷⁸ **grey** (lat. *grex, gregis*): rebaño. (sentido figurado)

⁷⁹ **medroso** (lat. vulg. *metorosus* < lat. *metus*): Que se asusta con facilidad o tiende a sentir miedo. Miedoso.

⁸⁰ **empero**: sin embargo, pero

⁸¹ “**celar el vulto**” (lat. *celare* y *vultus*): ocultar la cara.

⁸² **pábulo** (lat. *pabulum*): aquello que sirve para mantener la existencia de algunas cosas o acciones.

⁸³ **bridón**: caballo brioso y arrogante.

⁸⁴ **exacerbarse**: agravar o avivar una enfermedad, una pasión, una molestia.

Abandonan. Euríalo arrebató
 Para sí de Mesapo el justo almete⁸⁵,
 Que al viento plumas de color desata,
 Después que los galones⁸⁶ de Ramnete
 Y el cinto, que áureos clavos ornamentan, 295
 Alzó, en vano sus hombros los sustentan
 (De Cédico opulento éstas un día
 Galas fueron, el cual al tiburtino⁸⁷
 Rémuló como prenda las envía
 De alma⁸⁸ hospitalidad y afecto fino; 300
 En legado, al morir, éste las fía
 Al nieto y, con su muerte en guerra, vino
 A manos de los Rútulos la rica
 Herencia y al más fuerte se adjudica).

[Desenlace]

Salen ambos del campo y, ya por vía 305 (367)
 Segura, echan a andar. En tal momento
 Respuestas para Turno conducía
 Parte de una legión: tres veces ciento
 Jinetes son, atrás la infantería
 A marchar se apercibe; de Laurento⁸⁹ 310
 Salieron adelante y a su frente
 Va, con broquel⁹⁰ cual los demás, Volcente.
 Llegan ya al campo y muro, cuando aquellos
 Bultos⁹¹ miran que a izquierda mano tienden.
 El yelmo de Mesapo da destellos 315
 Que entre el nocturno clarear ofenden
 La vista a quien observe; huyes, mas ellos,
 Desmemoriado Euríalo, te venden⁹²
 «No equívoca visión mi mente inflama,» (376)
 De en medio del tropel Volcente clama. 320

⁸⁵ **almete**: pieza de la armadura antigua que cubría la cabeza. Casco.

⁸⁶ **galón**: distintivo que llevan en el brazo o en la bocamanga diferentes clases del Ejército o de cualquier otra fuerza organizada militarmente, hasta el coronel inclusive.

⁸⁷ **tiburtino**: natural de Tíbur, ciudad de la Italia antigua.

⁸⁸ **alma** (lat. *almus* < *alere*: 'alimentar'): excelente, benéfica, santa, digna de veneración.

⁸⁹ **Laurento**: primitiva capital de los latinos.

⁹⁰ **broquel**: escudo pequeño de madera o corcho.

⁹¹ **bulto** (lat. *vultus*): cuerpo indistinguible por la distancia, por falta de luz o por estar cubierto.

⁹² **venden**: ven (licencia poética forzada por la rima)

Y «¡Alto!» intima⁹³ «¿Quién sois? decid ¿De dónde
O a dónde os dirigís? ¿A qué bandera
Adscritos militáis?» Nadie responde.

Uno y otro a los bosques acelera (378)
El paso y a la noche, que los esconde, 325
Fiados huyendo van. Sin más espera
Cierran al bosque entradas y retretes⁹⁴
En alas desplegados los jinetes.
Selva de encinas negras y jarales
Tendíase ancha allí, de agrios abrojos 330
Ceñida y de espesísimos breñales.
Rara trillada senda⁹⁵ ven los ojos
En medio de sus calles naturales.

Euríalo, a quien pesan sus despojos
Y las ramas asombran⁹⁶ del recinto, 335
Piérdese en el confuso laberinto.
Niso huye, huye impróvido⁹⁷, ya fuera,
Ya, del alcance de enemiga mano,
El campo atrás dejando en su carrera,
Que por Alba después llamose Albano 340
(Campo del rey Latino entonces era,
Y en él grandes majadas⁹⁸), ¡Ay! en vano.
Cuando hubo de parar buscó al ausente
Amigo y dijo al fin con voz doliente:
«¡Euríalo infeliz! ¡Yo te he dejado! 345
¿Por dónde, ay triste, he de seguirte ahora?
¿Dónde hallarte?» Y con rumbo retrógrado
Otra vez de la selva engañadora
Intríncase en el seno enmarañado.
Sus propias huellas, afligido, explora 350

⁹³ **intimar** (lat. *intimare*): requerir por la fuerza u otro medio el cumplimiento de cierto mandato, el cual lleva implícito una amenaza si no se obedece.

⁹⁴ **retrete**: salida (por extensión de su acepción como “cuarto pequeño en la casa o habitación, destinado para retirarse”)

⁹⁵ “**rara trillada senda**”: sendero raramente frecuentado.

rara: raramente (uso adverbial, licencia poética)

trillar (lat. *tribulare*): frecuentar y seguir algo continuamente o de ordinario.

senda (lat. *semīta*): camino estrecho, en especial el que se ha formado por el paso de personas o animales. Sendero.

⁹⁶ **asombrar**: causar susto a alguien.

⁹⁷ **impróvido** (lat. *improvidus*): desprevenido, desapercibido, falto de lo necesario.

⁹⁸ **majada** (lat. *maculata* < *macula* ‘malla, red’): lugar donde se recoge de noche el ganado y se albergan los pastores.

Y entre las matas ásperas camina
 En que sepulcral silencio domina.
 Caballos siente, oye el tropel, escucha
 De borda perseguidora el alto aullido.
 Ni de tiempo medió distancia mucha 355
 Cuando nuevo clamor hiere su oído
 Y a Euríalo distingue, que relucha
 En vano, de contrarios sorprendido:
 Turbole senda ambigua y sombra ingrata
 Y fuerza superior ya le arrebató. 360
 ¿Cómo será que al mísero liberte?
 ¿Con qué armas defender podrá al amigo?
 ¿Entre heridas buscando honrosa muerte,
 Se arrojará en medio del enemigo?
 ¿Qué hará? Blande un astil⁹⁹ con brazo fuerte 365
 Y, a la Luna tomando por testigo,
 Que alto su carro a la sazón regía,
 En voz sumisa esta plegaria envía:

«¡Honor de los celestes luminares, (404)
 Custodia de los bosques, sacra Luna, 370
 Si a Hírtaco, mi padre, en tus altares
 Poner viste en mi nombre ofrenda alguna;
 Si, cazador en selvas seculares,
 Tu gloria acrecenté con mi fortuna
 Tus bóvedas colgando de despojos, 375
 Compasiva a mi afán vuelve los ojos!
 ¡Oh! dame que ese grupo desordene
 Y a este dardo en el aire abre sendero.»

Orando así, con cuantas fuerzas tiene (410)
 Arroja el arma. En ímpetu ligero 380
 El asta parte despedida y viene,
 Hendiendo¹⁰⁰ sombras, a Sulfón frontero
 Y rómpese en su espalda y la madera,
 Hecha astillas, las vísceras lacera¹⁰¹.

⁹⁹ **astil** (lat. *hastile*): mango, ordinariamente de madera, que tienen las hachas, azadas, picos y otros instrumentos semejantes.

¹⁰⁰ **hender** (lat. *findere*):

Abrir o rajar un cuerpo sólido sin dividirlo del todo.

Atravesar o cortar un fluido.

¹⁰¹ **lacerar** (lat. *lacerare*): desgarrar la carne de una persona o un animal.

Agobiado Sulmón rueda al instante 385
 Y, con hondo estertor, trémulo¹⁰², frío,
 Las entrañas fatiga¹⁰³, agonizante,
 Y de encendida sangre vierte un río.
 No hay quien no torne a ver, quien no se espante.
 Niso, entretanto, renovando el brío, 390
 Puesto el brazo a la altura de la oreja,
 A asestar otro tiro se apareja.
 Temblando están del invisible amago
 Todos, cuando otra vez dardo estridente
 Llega que ambas las sienes pasa a Tago 395
 Y en su hendido cerebro híncase ardiente.
 El causador no indaga del estrago,
 Llevado de la cólera, Volcente,
 Ni en quién le cumpla desfogarse mira;
 Ciego salta y bramando estalla en ira: 400
 «¡Tu sangre ha de correr, quienquiera que seas,
 Y en ti de los dos tomaré venganza!»
 Así diciendo, el hierro ya menea
 Desnudo y sobre Euríalo se lanza.
 Lleno a par¹⁰⁴ de terror, Niso vocea, 405
 Fuera también de sí. Niso avanza,
 Más tiempo oculto estar no lo tolera
 El duro trance ni él callar pudiera.

«¡Acá, acá, revolved! ¡yo soy!» les dice (427)
 «¡Contra mi pecho encaminad la espada!» 410
 ¡Oh rútilos! mirad que ese infelice¹⁰⁵
 Nada osó hacer ni hacer pudiera nada.
 Todo yo lo tracé, todo yo lo hice.
 Por los astros lo juro y la morada
 Celeste. Fue su culpa demasiado 415
 A un sin ventura amigo haber amado.»

Mientras en vano así Niso clamaba, (431)
 Ya la amenazadora punta llega
 Y al costado de Euríalo se clava
 Y el tierno pecho le destroza ciega. 420
 Cae el triste y la vida se le acaba,
 Roja sangre sus blancos miembros riega

¹⁰² **trémulo** (lat. *tremulus*): tembloroso, que tiembla.

¹⁰³ **fatigar** (lat. *fatigare*): causar penalidad o sufrimiento.

¹⁰⁴ **“a par”** (lat. *par, paris*): con semejanza o igualdad. Igualmente.

¹⁰⁵ **infelice**: infeliz (lenguaje poético)

Y, doblándose lánguida
 Sobre sus hombros, la cerviz¹⁰⁶ hermosa
 Cual purpúrea flor que tronchó¹⁰⁷ el arado 425
 Desfallece al morir, cual la amapola
 Sobre su débil vástago doblado
 Inclina mustia la gentil corola
 Que la lluvia agobió¹⁰⁸. Desesperado
 Niso penetra el escuadrón y a sola 430
 La persona, entre todos, de Volcente
 Solicita su cólera impaciente.
 Acá y allá, ya aquel, ya este guerrero,
 Le resisten y estorban, él no cia¹⁰⁹,
 Antes a todos lados el acero 435
 Fulmíneo¹¹⁰ revolviendo ábrese vía
 Hasta que, al fin, al rúculo, que, fiero
 Gritando, a la sazón la boca abría,
 Por ella adentro le escondió la lanza.
 Próximo así a morir tomó venganza 440
 Y encima se desploma herido, inerme¹¹¹,
 Del muerto amigo a quien unió su historia
 Y en paz allí su último sueño duerme.

[Elogio final]

¡Oh, felices los dos! si alguna gloria (446)
 Puedo yo de mis versos prometerme, 445
 Siglos no eclipsarán vuestra memoria
 Mientras sustente inmóvil¹¹² el Capitolio
 El prez¹¹³ de Enéas y de Jove el solio¹¹⁴.

¹⁰⁶ **cerviz** (lat. *cervix*, *-icis*): parte posterior del cuello de una persona o animal que recubre las vértebras cervicales.

¹⁰⁷ **tronchar** (troncho ‘tallo de las hortalizas’ < lat. *trunculus*): partir o romper sin herramienta un vegetal por su tronco, tallo o ramas principales.

¹⁰⁸ **agobiar**: hacer que alguien o algo se doble o incline por el mucho peso que se ejerce sobre él.

¹⁰⁹ **ciar**: abandonar un empeño o negocio.

¹¹⁰ **fulmíneo** (lat. *fulmineus* < *fulmen*): que participa de las propiedades del rayo.

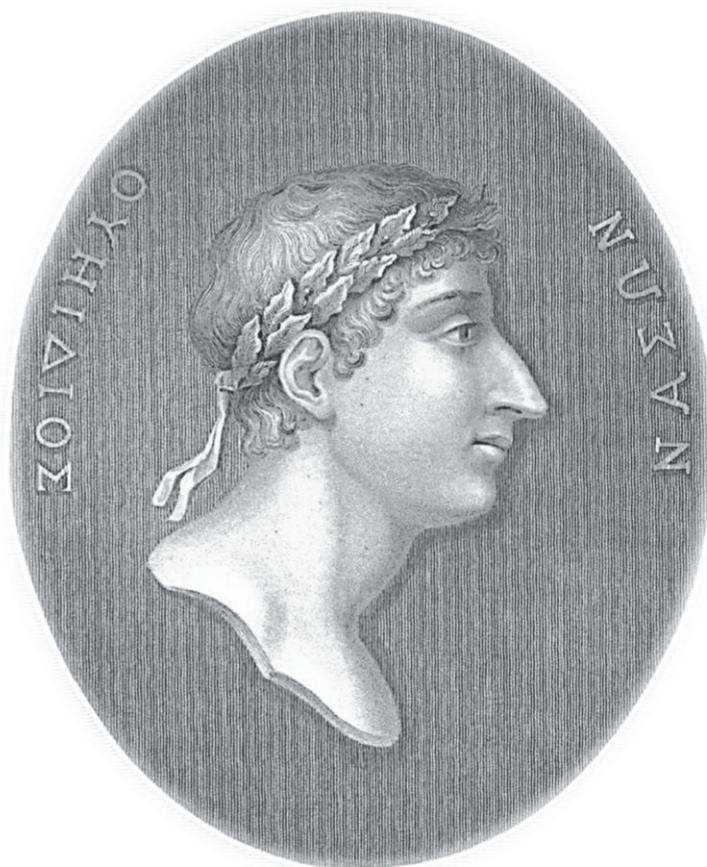
¹¹¹ **inerme** (lat. *inermis*): que está sin armas.

¹¹² **inmóvil** (lat. *immobilis*): inmóvil, que no puede ser movido.

¹¹³ **prez** (lat. *pretium*): honor, estima o consideración que se adquiere o gana con una acción gloriosa.

¹¹⁴ **solio** (lat. *solium*): trono.

OVIDIO



METAMORFOSIS

APOLO Y CIPARISO

En estos versos, Ovidio consiguió injertar, en el tronco de la mayor enciclopedia de mitología de la literatura latina, una comparativamente escueta enciclopedia de botánica centrada, tras un extenso catálogo de plantas, amenizado con la poetización de sus características y anécdotas, en el Ciprés (*cupressus sempervirens*), uno de los árboles más simbólicos, debido a sus peculiares características, de la cultura occidental.

El ciprés es un árbol alto¹¹⁵, delgado y muy longevo,¹¹⁶ gracias, en gran parte, a su savia, excepcionalmente aromática y amarga capaz de repeler plagas y enfermedades, que confiere a su madera unas cualidades cuasi incorruptibles, cuya hoja perenne, como recoge su nombre científico, no muda su color verde en todo el año.

Como si tales características, claramente alegóricas, no constituyesen de por sí motivo suficiente para hacerlo idóneo en cementerios, o tal vez precisamente por ello, es protagonista de mitos etiológicos, como éste recogido por Ovidio.

En él encontramos a Cipariso, epónimo del árbol y amado de Apolo, ejercitándose en el lanzamiento de jabalina, matando involuntariamente a un ciervo, animal consagrado al flechador y, movido por el dolor que le produce tan funesto accidente, rogando a su amante que inmortalice su llanto. Uno de los puntos más curiosos del mito es que el árbol resultado de tal transformación tenga la forma del proyectil que mató al animal.

Esa forma de venablo tan característica del ciprés ha sido cantada en odas como, en las letras castellanas, la de aquel soneto tan célebre de Gerardo Diego al de Silos:

Enhiesto surtidor de sombra y sueño
Que acongojas el cielo con tu lanza.
Chorro que a las estrellas casi alcanza
Devanado a sí mismo en loco empeño.

Mástil de soledad, prodigio isleño,
Flecha de fe, saeta de esperanza.
Hoy llegó a ti, riberas del Arlanza,
Peregrina al azar, mi alma sin dueño.

Cuando te vi señero, dulce, firme,
Qué ansiedades sentí de diluirme
Y ascender como tú, vuelto en cristales,

Como tú, negra torre de arduos filos,
Ejemplo de delirios verticales,
Mudo ciprés en el fervor de Silos.

¹¹⁵ En torno a los 30 m.

¹¹⁶ El de Abarkuh (Sarv-e Abarkuh) en Irán tiene una edad estimada de unos 4.000 años y el de Soma, cerca de Milán, de unos 2.000.

Bibliografía selecta

- B. VERSTRAETE, “Ovid on Homosexuality”, *Echos du Monde Classique* 19 (1975), 79-83.
- J. F. MAKOWSKY, “Bisexual Orpheus: Pederasty and Parody in Ovid”, *The Classical Journal* 92, 1 (1996), 25-38.
- D. FERNANDEZ, *Amants d'Apollon: L'homosexualité dans la culture*, París: Grasset, 2015

Repertorios botánicos

- M^a José LÓPEZ TERRADA: “El mundo vegetal en la mitología clásica y su representación artística”, *Ars longa: Cuadernos de Arte* 14-15 (2005-2006), 27-44.
- S. SEGURA MUNGUÍA - J. TORRES RIPA, *Historia de las plantas en el mundo antiguo*, Bilbao: Universidad de Deusto; Madrid: CSIC, 2009.
- L. HARRISON, *Latin for gardeners: over 3.000 plant names explained and explored*, Chicago: The University of Chicago Press, 2012.
- L. IMPELLUSO, *La naturaleza y sus símbolos: Plantas, flores y animales*, trad. J. R. Monreal, Barcelona; Electa, Colecc. Diccionarios de Historia del Arte, 2003 (ed. ital. Milán: Mondadori, 2003).

CYPARISSVS

(Ov. *Met.* X, [86 - 105] 106 - 142)

[*Praefatio*; ARBORES MOTAE (*Met.* X, 86 - 105)]

Collis erat collemque super planissima campi
Area, quam viridem faciebant graminis herbae.
Umbra loco deerat: qua postquam parte resedit
Dis genitus vates et fila sonantia movit,
Umbra loco venit. Non Chaonis afuit arbor. 90
Non nemus Heliadum, non frondibus **aesculus** altis,
Nec **tiliae** molles, nec **fagus** et innuba **laurus**,
Et **coryli** fragiles et **fraxinus** utilis hastis
Enodisque **abies** curvataque glandibus **ilex**
Et **platanus** genialis **acer**que coloribus impar 95
Amnicolaeque simul **salices** et aquatica **lotos**
Perpetuoque virens **buxum** tenuesque **myricae**
Et bicolor **myrtus** et bacis caerulea **tinus**.
Vos quoque, flexipedes **hederae**, venistis et una
Pampineae **vites** et amictae vitibus **ulmi**, 100
Ornique et **piceae** pomoque onerata rubenti
Arbutus et lentae, victoris praemia, **palmae**
Et succincta comas hirsutaque vertice **pinus**,
Grata deum matri; siquidem Cybeleius Attis
Exuit hac hominem truncoque induruit illo. 105

CYPARISSVS (*Met.* X, 106 - 142)

Adfuit huic turbae metas imitata cupressus,
Nunc arbor, puer ante deo dilectus ab illo,
Qui citharam nervis et nervis temperat arcum.
Namque sacer nymphis Carthaea tenentibus arva
Ingens cervus erat, lateque patentibus altis 110
Ipse suo capiti praebebat cornibus umbras.
Cornua fulgebant auro, demissaque in armos
Pendebant tereti gemmata monilia collo.
Bulla super frontem parvis argentea loris
Vineta movebatur parilique aetate: nitebant 115
Auribus e geminis circum cava tempora bacae.

Isque metu vacuus naturalique pavore
 Deposito celebrare domos mulcendaque colla
 Quamlibet ignotis manibus praebere solebat.
 Sed tamen ante alios, Caeae pulcherrime gentis, 120
 Gratus erat, Cyparisse, tibi. Tu pabula cervum
 Ad nova, tu liquidi ducebas fontis ad undam,
 Tu modo nectebas varios per cornua flores,
 Nunc eques in tergo residens huc laetus et illuc
 Mollia purpureis frenabas ora capistris. 125
 Aestus erat mediusque dies, solisque vapore
 Concava litorei fervebant bracchia cancri:
 Fessus in herbosa posuit sua corpora terra
 Cervus et arborea frigus ducebat ab umbra.
 Hunc puer imprudens iaculo Cyparissus acuto 130
 Fixit; et ut saevo morientem vulnere vidit,
 Velle mori statuit. Quae non solacia Phoebus
 Dixit et ut leviter pro materiaque doleret,
 Admonuit! Gemit ille tamen munusque supremum
 Hoc petit a superis, ut tempore lugeat omni. 135

Iamque per immensos egesto sanguine fletus
 In viridem verti coeperunt membra colorem,
 Et modo qui nivea pendebant fronte capilli,
 Horrida caesaries fieri sumptoque rigore
 Sidereum gracili spectare cacumine caelum. 140
 Ingemuit tristisque deus “lugebere nobis
 Lugebisque alios aderisque dolentibus” inquit.

TRADUCCIÓN

P. SÁNCHEZ DE VIANA, *Las Transformaciones de Ovidio*, Valladolid: Diego Fernández de Córdoba, 1589 (reimpr.: Madrid: Librería de la Viuda de Hernando y Compañía, 1887)

[Introducción: *Los árboles semovientes*]

Sobre la hermosa cumbre de un collado	(86)
Un llanísimo campo verde estaba	
De grana y otras yerbas adornado,	
Sólo sombra le faltaba.	
Mas, ya que en él sentado aquel divino	5
Poeta y que su canto comenzaba,	
La fresca sombra en el momento vino	
Y el árbol de Caonia está presente,	
Movido del acento cual convino;	
Los álamos vinieron raudamente	10
Y el árbol con sus altas hojas viene	
Que manjar dio a la primera gente.	
El tejo, haya y laurel, que no tiene	
Consorte ¹¹⁷ , con el frágil avellano	
Y el fresno , que para astas bien conviene.	15
La voz sonora y delicada mano	
Atrajo al liso abeto y la cargada	
Encina con bellotas, mano a mano	
Los sauces y el remojado loto	
Vinieron con el plátano frondoso;	20
Y el arce , de colores varios dotado,	
Llegó, el taray también con el umbroso ¹¹⁸	
Y siempre verde boj y la higuera	
Y el arrayán , a Venus tan precioso.	
Tú, yedra , que te aplicas a do quiera	25
Viniste y, con sus pámpanos sagrados,	
La parra, al padre Baco placentera.	
Los olmos, de las vides adornados ¹¹⁹ ,	
Acuden, y el quejigo también vino	
Y el madroño con frutos colorados.	30

¹¹⁷ “**laurel, que no tiene consorte**”: mito de Dafne.

¹¹⁸ **umbroso** (lat. *umbrosus* < *umbra*): que tiene sombra o la causa.

¹¹⁹ “**los olmos, de las vides adornados**”: antiguamente se usaba el olmo como tutor (i.e. ‘caña o estaca que se clava al pie de una planta para mantenerla derecha en su crecimiento’) de la vid.

La correosa¹²⁰ **palma**, premio digno
 Del vencedor, llega, y el punzante
 Arregazado¹²¹ y siempre verde **pino**,
 Querido de Cibeles¹²² extrañamente
 Porque Atis¹²³, su amante, se ha convertido 35
 En él, que así no mucho la contente.

Cipariso

Pero el enhiesto¹²⁴ ciprés no ha venido (106)
 Que árbol ahora es mas antes ser solía
 Muchacho, del dios Febo bien querido
 Porque, sagrado y grande, un ciervo había, 40
 Los campos de Cartea¹²⁵ frecuentando
 Las ninfas, que de sombra proveía
 Su frente, con los cuernos estorbando
 La furia del calor más inflamado;
 Y, con el oro puro rutilando¹²⁶, 45
 De su redondo cuello trae colgando
 A las espaldas un collar hermoso
 De piedras y perlas adornado;
 Hacía movimiento muy gustoso
 De plata una esquilita que en su frente 50
 Se ataba con un lazo muy gracioso;
 De cada oreja cuelga un excelente
 Zarcillo¹²⁷ de oro fino fabricado
 Y de una rica perla indiferente.

El natural temor de sí olvidado, 55 (117)
 Seguro por las casas se metía
 Sin recato por gente ni poblado;
 Rascar su hermoso cuello consentía
 No sólo de la mano acostumbrada
 Sino aun de cualquier otra que quería. 60

¹²⁰ **correosa** (*correa* < lat. *corriga*): que tiene la elasticidad propia de la correa, que se dobla o estira fácilmente sin romperse.

¹²¹ **arregazado**: que tiene la punta hacia arriba.

¹²² **Cibele** (*Magna Mater Deorum Idaea*): gran diosa madre, símbolo de la Madre Naturaleza, cuyo culto se originó en Frigia. Fue asimilada en el panteón grecorromano bajo las formas de Rea/Ops o Deméter/Ceres.

¹²³ **Atis**: consorte de Cibele quien se emasculó -se castró a sí mismo- por amor a la diosa.

¹²⁴ **enhiesto** (lat. *infestus*): que está verticalmente derecho.

¹²⁵ **Cartea**: una de las cuatro πόλεις de la isla de Cea (v.i.)

¹²⁶ **rutilar** (lat. *rutilare*): brillar como oro o resplandecer despidiendo rayos de luz.

¹²⁷ **zarcillo** (lat. *circellus* < *circulus*): pendiente, generalmente en forma de aro.

Verdad es que en extremo a ti te agrada, (121)
 Cipariso, que tienes hermosoura,
 En la isla Cea¹²⁸ clara y extremada¹²⁹
 No se te hacía de mal o cosa dura
 Mas antes de llevarle te holgabas¹³⁰ 65
 A la reciente yerba y agua pura
 Y en sus gajosos¹³¹ cuernos empleabas¹³²
 Mil flores y subías caballero
 Y, alegre, donde quiera le guiabas.

Era estío¹³³, estaba el cancro¹³⁴ fiero 70 (126)
 Hirviendo con el sol de mediodía
 Causándole a la tierra quebradero.
 Echose en una fresca pradería
 El ciervo, de cansancio fatigado,
 A la sombra de un árbol que allí había; 75
 El niño Cipariso, que ha llegado,
 Con una flecha aguda le traspasa
 Estando de aquel caso descuidado
 Y, viendo que del golpe que le pasa
 Se está muriendo, de morir protesta 80
 Haciendo sentimiento tan sin tasa
 ¿Qué cosa por decir a Febo¹³⁵ resta?
 Y que conforme al caso se doliese
 Le ruega, le suplica y amonesta
 Mas no porque él jamás dejar quisiese 85
 Su llanto y su gemir, sino que ha pedido
 Al dios que su llorar eterno fuese.

Ya en lágrimas inmensas derretido (136)
 Sus excelentes miembros, tan bellos,
 Dejaban el color que habían tenido, 90
 Ya se tornaban verdes los cabellos
 Que la nevada frente hermoseaban

¹²⁸ **Cea** (también Ceos): de las islas del archipiélago de las Cícladas, la más próxima al Ática.

¹²⁹ **extremada**: sumamente buena, o mala, en su género.

¹³⁰ **holgarse** (lat. tardío *follicare*: ‘soplar, respirar’): alegrarse.

¹³¹ **gajoso**: que tiene gajos (i.e. ramos que salen de algunas cosas o que aparentemente nacen, dependen y tienen relación con ellas) o se compone de ellos.

¹³² **emplear**: gastar, consumir.

¹³³ **estío** (lat. *aestivum* -tempus-): verano.

¹³⁴ **cancro** (lat. *cancer*, -*cri* ‘cangrejo; signo astrológico correspondiente al mes de julio; región del sur; calor intenso; tumor’): enfermedad vegetal que suele afectar a las plantas de zonas calurosas y húmedas cuyo síntoma característico son úlceras causadas por hongos que provocan manchas blancas o rosadas en su corteza la cual acaba resquebrajándose por el sitio dañado y segregando un líquido acre y rojizo.

¹³⁵ **Febo**: (lat. *Phoebus* = gr. Φοῖβος: ‘brillante’): epíteto del dios Apolo.

Y al oro oscurecieran puesto en ellos,
Ya ásperos, ya yertos¹³⁶ se tornaban
Y, habiéndose erizado, al alto cielo
Alta la coronilla enderezaban.
Y el claro dios gimió de desconsuelo
Diciendo: “tú serás por mí llorado
Acompañando a otros en su duelo”.

95

¹³⁶ **yerto** (lat. *erectus*): dicho de un ser vivo o de alguna parte de él, tieso o rígido, especialmente a causa del frío o de la muerte.

APOLO Y JACINTO

Jacinto era un hermoso príncipe espartano¹³⁷ cuya deslumbrante belleza cautivó a Céfiro, el viento del oeste, a Apolo y al poeta Tamiris, quien presumía de cantar mejor que las musas. Sólo uno podía quedarse con el joven y, como cabía esperar, el único mortal de entre los tres tenía todas las de perder: Febo denunció ante las musas la arrogancia del poeta y éstas, airadas, tras vencerle en un certamen, le privaron de la voz, la vista y la memoria¹³⁸. Finalmente Jacinto se quedó con Apolo.

Un día que la pareja se encontraba disfrutando en plena naturaleza, Céfiro, muerto de celos y sed de venganza, sopló para dirigir el disco con el que jugaban contra la frente del muchacho, le abrió la cabeza y de su sangre brotó una flor con sus iniciales que bien podría ser o la que actualmente lleva su nombre (*hyacinthos grapta*) u otra, también de la familia de las liliáceas, el *lilium martagon*, también conocido como lirio llorón, en el que están reflejados los detalles del mito: tallo largo que alcanza la altura de una persona, flores de rosados pétalos con manchas semejantes a salpicaduras de sangre y estambres largos perpendiculares a ellos con los que forman una ípsilon mayúscula, la inicial de Jacinto (Ἰάκινθος) en griego.

Bibliografía selecta

- B. VERSTRAETE, "Ovid on Homosexuality", *Echos du Monde Classique* 19 (1975), 79-83.
- Antonio RUIZ DE ELVIRA PRIETO, "Jacinto", *Myrtia* 7 (1999), 7-40.¹³⁹
- Michael PETERSSON, *Cults of Apollo at Sparta: The Hyakinthia, the Gymnopaidiai, and the Karneia*, Stockholm: Svenska Institutet i Athen, 1992
- C. DE BONT, "The Apollo and Hyacinth Tennis Theme in Baroque Poetry", *Studi Secenteschi* 54 (2013), 119-146.

¹³⁷ Hijo de Amiclas (vid. *infra.*) y Diomede, reyes de Esparta (Apollod. III.10.3; Paus. III.1.3) o de Ébalo (Luciano. *Dial. Deor.* XIV; Hyg. *Fab.* CCLXXI). Incluso, en una tercera y solitaria genealogía, de Piero y la musa Clío (Apollod. I.3.3). Aquí, Ovidio combina la primera y la segunda: "Amicyde" (Ov. *Met.* X, 162), en boca de Orfeo, y "Oebalyde" (l. c. 166), en boca de Apolo.

¹³⁸ Hom. *Il.* II, 594 - 600

¹³⁹ Disponible en: <http://revistas.um.es/myrtia/article/view/39091>

HYACINTHVS

(Ovid. *Met.* X, 162 - 219)

Te quoque, Amyclide, posuisset in aethere Phoebus,
Tristia si spatium ponendi fata dedissent.
Qua licet, aeternus tamen es: quotiensque repellit
Ver hiemem piscique aries succedit aquoso, 165
Tu totiens oreris viridique in caespite flores.
Te meus ante omnes genitor dilexit, et orbe
In medio positi caruerunt praeside Delphi,
Dum deus Eurotan inmunitamque frequentat
Sparten. Nec citharae nec sunt in honore sagittae: 170
Inmemor ipse sui non retia ferre recusat,
Non tenuisse canes, non per iuga montis iniqui
Ire comes, longaque alit adsuetudine flammas.
Iamque fere medius Titan venientis et actae
Noctis erat spatioque pari distabat utrimque: 175
Corpora veste levant et suco pinguis olivi
Splendescunt latique ineunt certamina disci.
Quem prius aérias libratum Phoebus in auras
Misit et oppositas disiecit pondere nubes.
Reccidit in solidam longo post tempore terram 180
Pondus et exhibuit iunctam cum viribus artem.
Protinus imprudens actusque cupidine lusus
Tollere Taenarides orbem properabat. At illum
Dura repercusso subiecit verbere tellus
In vultus, Hyacinthe, tuos. Expalluit aequae 185
Quam puer ipse deus conlapsosque excipit artus,
Et modo te refovet, modo tristia vulnera siccant,
Nunc animam admotis fugientem sustinet herbis.
Nil prosunt artes: erat inmedicabile vulnus.
Ut si quis violas rigidumve papaver in horto 190
Liliaque infringat fulvis horrentia linguis,
Marcida demittant subito caput illa vietum
Nec se sustineant spectentque cacumine terram:
Sic vultus moriens iacet, et defecta vigore
Ipsa sibi est oneri cervix umeroque recumbit. 195

“Laberis, Oebalide, prima fraudate iuventa,”
Phoebus ait “videoque tuum, mea crimina, vulnus.
Tu dolor es facinusque meum: mea dextera leto
Inscribenda tuo est! Ego sum tibi funeris auctor.
Quae mea culpa tamen? Nisi si lusisse vocari 200
Culpa potest, nisi culpa potest et amasse vocari.
Atque utinam merito vitam tecumque liceret
Reddere! Quod quoniam fatali lege tenemur,
Semper eris mecum memorique haerebis in ore.
Te lyra pulsa manu, te carmina nostra sonabunt, 205
Flosque novus scripto gemitus imitabere nostros.
Tempus et illud erit, quo se fortissimus heros
Addat in hunc florem folioque legatur eodem.”

Talia dum vero memorantur Apollinis ore,
Ecce cruor, qui fusus humo signaverat herbas, 210
Desinit esse cruor, Tyrioque nitentior ostro
Flos oritur formamque capit quam lilia, si non
Purpureus color his, argenteus esset in illis.
Non satis hoc Phoebo est (is enim fuit auctor honoris):
Ipse suos gemitus foliis inscribit, et AI AI 215
Flos habet inscriptum, funestaque littera dicta est.
Nec genuisse pudet Sparten Hyacinthon, honorque
Durat in hoc aevi, celebrandaque more priorum
Annua praelata redeunt Hyacinthia pompa.

TRADUCCIÓN

P. SÁNCHEZ DE VIANA, *Las Transformaciones de Ovidio*, Valladolid: Diego Fernández de Cordoba, 1589 (reimpr. Madrid: Librería de la Viuda de Hernando y Compañía, 1887).

Jacinto

A ti, de Amiclas¹⁴⁰ hijo, puesto te hubiera (162)
En el etéreo reino el claro Febo
También, si el hado triste concediera
Espacio por gozar de tan dulce cebo.
Eternizote pero en la manera 5
Que mejor pudo pues, al tiempo nuevo,
Cuando por Aries deja el sol los Peces¹⁴¹,
Con nuevo tallo y flores reverdeces.
Mi padre¹⁴² más que a todos te ha querido
Y la ciudad de Delfos¹⁴³ excelente, 10
Que en medio del mundo edificada ha sido,
No tuvo a causa tuya presidente
Mientras se hubo en el Eurotas¹⁴⁴ detenido
Y en Esparta, sin muro, estuvo frecuente.

De lazos y de redes cargado, 15 (170)
De su vihuela¹⁴⁵ y flechas olvidado,
No pone excusa en cometer mil yerros¹⁴⁶,
Olvidado de sí, de amores ciego,
Ni en ocuparse a veces con los perros
Y ándate acompañando sin sosiego 20
Por montes trabajosos, duros cerros,
Con la conversación cebando el fuego.

¹⁴⁰ **Amiclas**: hijo de Lacedemón (hijo de Zeus) y Esparta (hija de Eurotas -v.i.-), reyes de Laconia, epónimos y fundadores de dichas ciudad y tierra. (Apollod. III.10.3). Epónimo de la ciudad donde se celebraban las jacinteas (v.i.)

¹⁴¹ “**cuando por Aries deja el sol los Peces**”: el paso del sol de la constelación de Piscis (los peces) a la de Aries (el carnero) marca el inicio astronómico de la primavera (la primera de las estaciones -lat. vulg. *prima vera* < lat. *primum ver-*, el “tiempo nuevo”).

¹⁴² “**mi padre**”: quien canta el mito es Orfeo, hijo de Apolo y la musa Calíope. (Apollod. I.3.2)

¹⁴³ **Delfos**: ciudad a los pies del monte Parnaso famosa por el oráculo de Apolo en cuyo ἄδυτον -“sancta sanctorum”- se encontraba el ónfalo - ὀμφαλός-, la piedra sagrada puesta por Zeus para marcar el centro - ombligo- del mundo)

¹⁴⁴ **Eurotas**: río de Esparta.

¹⁴⁵ **vihuela**: instrumento musical de cuerda, precursor a la par de la viola y de la guitarra, pulsado con arco o con plectro. Aplícase en Navarra a la guitarra.

¹⁴⁶ **yerro** (lat. *errare*): equivocación que se comete por ignorancia o por descuido.

Ya el sol en medio del cielo puesto había
 Con sus ardientes rayos mediodía.
 Desnudos con aceite se han untado 25
 Y, al juego del disco jugar queriendo,
 Primero el rojo Febo lo ha tirado
 Y las obstantes nubes va hendiendo;
 Cayó desde ha buen rato y ha mostrado
 La fuerza con el arte así cayendo. 30
 Jacinto, de arrojarlo deseoso,
 Tomar quiso el disco muy presuroso
 Mas el disco, al punto que ha caído,
 Rebota contra la tierra, da en la cara
 Al bello Jacinto y, tan descolorido 35
 Como él de verlo, el mismo dios se para,
 Acude a remediarle, que le vio
 Caer de la herida, y le repara
 Las yerbas apropiadas aplicando
 Y la sangrienta herida limpiando. 40
 Del golpe fue el remedio en vano, que era
 Mortal y su peligro tan claro y cierto
 Que, como la violeta, la adormidera
 O la azucena en el regadizo huerto,
 Quebrado el mástil¹⁴⁷ rojo, de manera¹⁴⁸, 45
 Baja su semblante lacio y muerto,
 Que no basta a tenerla su flaqueza
 Y hacia la tierra inclina la cabeza,
 Así su rostro, moribundo, inclina;
 Ya la cerviz su mismo peso es carga 50
 La cual, de fuerza pobre, se reclina
 Y sobre el hombro suyo se descarga.
 El rojo Febo dice y se amezquinda¹⁴⁹:

 “¡Oh hado miserable! ¡Oh suerte amarga! (196)
 Acábate, oh Jacinto, mi herida 55
 En los primeros años de tu vida.
 La herida tuya y el delito mío
 Mirándote estoy y viendo por mi suerte.
 Tú, mi dolor, traición y desvarío.
 Mi diestra fue ocasión de caso fuerte. 60

¹⁴⁷ **mástil**: tallo de una planta cuando se hace grueso y leñoso.

¹⁴⁸ “**de manera**” = de manera (“que” -dos versos más abajo-): hipérbato para mantener la rima.

¹⁴⁹ **amezquindarse**: entristecerse.

De que seré culpado yo, confío,
 Como el autor de tan acerba¹⁵⁰ muerte
 Mas yo ¿Qué culpa tengo, si no es culpa
 Jugar contigo o amarte no me culpa?
 Y aun ojalá pudiera yo, contigo 65
 O siquiera por ti, perder la vida
 Mas, pues es imposible lo que digo,
 Por ley del hado eterno establecida,
 Mientras viviere yo serás conmigo
 Y tu memoria en mí jamás perdida; 70
 Serás eternamente conocido
 En mi vihuela, verso y su sonido
 Y, vuelto en flor, con su escritura
 Imitarás mi pena y agrio llanto
 Y no faltará tiempo y coyuntura¹⁵¹ 75
 Que se verá mudar en otro tanto
 Varón de gran valor y gran altura.”

Mientras prosigue Apolo el cierto canto, (209)
 La sangre, que las yerbas ha teñido,
 En colorada flor se ha convertido. 80
 Del ser de sangre luego se enajena¹⁵²
 Y en flor como una grana se ha tornado;
 Parécese en la forma a la azucena,
 Excepto en el color, que es colorado.
 No basta a mitigar la brava pena 85
 Con que se siente Febo fatigado.
 Ésto, pues, él en sus hojas escribe,
 Él mismo, los gemidos que concibe,
 Él mismo fue el autor de tanta honra
 Y “¡Ay!” en esta flor escrito resta 90
 Mostrando el sentimiento de que se honra
 Con producir la letra allí funesta
 Ni de haber engendrado se deshonra
 A Jacinto la parte pues su fiesta¹⁵³
 Hasta este tiempo dura con su nombre 95
 Cada año celebrando su renombre.

¹⁵⁰ **acerba** (lat. *acerba*): cruel, rigurosa, desapacible.

¹⁵¹ **coyuntura** (lat. *co-iunctura*): combinación de factores y circunstancias que se presentan en un momento determinado.

¹⁵² **enajenarse** (lat. *in-alienare*): desposeerse, privarse de algo.

¹⁵³ **“su fiesta”**: las fiestas jacinteas se celebraban durante tres días en verano en Esparta (concretamente en la ciudad de Amiclas) en honor a Apolo y Jacinto. (Paus. III.10.1)

JÚPITER Y GANÍMEDES

Las *Metamorfosis* fueron escritas para un público culto, helenófilo, conocedor de la mitología griega y los mitos que contienen son paráfrasis resumidas en las que Ovidio presupone que el lector conoce los detalles omitidos. Esa es la razón por la que un mito tan famoso, código y fundamento mítico-religioso de la *παιδευσις* clásica, como el de Zeus y Ganimedes se despache en tan pocos versos.

Tros, rey de Dardania y epónimo de la Troade, tenía dos hijos, Ganimedes y Titono¹⁵⁴, tan guapos que Eos, la Aurora, se encaprichó de ellos y los raptó. Un día, mientras Ganimedes correteaba cazando ciervos¹⁵⁵ por el monte Ida, Zeus, que también se había encaprichado de él, descendió de su trono convertido en águila, se acercó mansamente a él y el joven jugó con la majestuosa ave que, atrapándole con sus garras, se lo llevó a la morada de los inmortales, donde fue nombrado, sustituyendo a Hebe, hija de Era¹⁵⁶, copero del Olimpo y lo immortalizó catasterizándolo en la constelación de Acuario¹⁵⁷.

Después, para quedar bien con las víctimas del robo, encomendó a Hermes, su mensajero, regalar al padre una vid de oro forjada por Hefesto¹⁵⁸ y dos inmortales caballos blancos capaces de galopar a la velocidad del viento sobre las aguas¹⁵⁹ en compensación por la pérdida de su hijo. Eos, por su parte, pidió la inmortalidad, pero se olvidó de la eterna juventud, para su ya compañero Títono, quien envejeció eternamente hasta acabar convertido en una cigarra.¹⁶⁰

¹⁵⁴ Según la genealogía expuesta por Robert Graves en *Los Mitos Griegos* 40.c.

Otras genealogías:

- Hijo de Tros y Calirroe (hija de Escamandro, hijo de Zeus y Doris, metamorfoseado en el río de Troya) y hermano de Ilo (v.i.) y Asáraco (Hom. *Il.* XX, 215 - 240; Apollod. III.12.2)
- Hijo de Laomedonte (Eur. *Tro.* 799 - 859; -Cic. *Tusc.* I, 65).
- Hijo de Erictonio, primer rey mítico de Atenas (Hyg. *Fab.* CCLXXI, 1)

¹⁵⁵ Paralelismo con el mito de Cipariso. (Verg. *Aen.* V, 249 - 257)

¹⁵⁶ Ov. *Met.* X, 161: “*invitaque... Iunone*” (Cf. Verg. *Aen.* I, 12 - 33)

¹⁵⁷ Hyg. *Fab.* CCXXIV, 5

¹⁵⁸ Con la que posteriormente Príamo, hijo de Laomedonte, sobornó a su hermanastro Titono para que trajera al hijo que éste había tenido con Eos, Memnón, rey de Etiopía, (Hes. *Th.* 984; Apollod. III.12.4) a morir a manos de Aquiles en la defensa de Troya (Apollod. *Epit.* E.5.3)

¹⁵⁹ Que luego pidiera Heracles como premio por salvar a Troya del monstruo marino enviado por Posidón en castigo a Laomedonte por no haberle pagado la construcción de las murallas de la ciudad (mito de Hesíone) (Hom. *Il.* V, 252 - 273; Apollod. II.5.9; Hyg. *Fab.* LXXXIX)

¹⁶⁰ *Himno Homérico a Afrodita.* 202 - 238

Bibliografía selecta:

- James M. SASLOW, *Ganymede in the Renaissance: Homosexuality in Art and Society*, New Haven, CT: Yale U. P., 1986.
- L. BARKAN, *Transuming Passion: Ganymede and the Erotics of Humanism*, Stanford, California: Stanford U.P., 1991.
- S. ORGEL, “Ganymede Agonistes”, *GLQ: A Journal of Lesbian and Gay Studies* 10, 3 (2004), 485-501.
- Christopher P. SCOTT, *Queer Rapture Translating Ganymede from Ovid to Marlowe*, Wesleyan University (Doctoral Thesis), april 2011. Disponible en:
http://wescholar.wesleyan.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1648&context=etd_hon_theses

GANYMEDES

(Ov. *Met.* X, [143 - 154] 155 - 161)

[*Praefatio*]

Tale nemus vates attraxerat inque ferarum
Concilio medius turba volucrumque sedebat.
Ut satis impulsas temptavit pollice chordas 145
Et sensit varios, quamvis diversa sonarent,
Concordare modos, hoc vocem carmine movit:

“Ab Iove, Musa parens, (cedunt Iovis omnia regno!)
Carmina nostra move! Iovis est mihi saepe potestas
Dicta prius: cecini plectro graviore Gigantas 150
Sparsaque Phlegraeis victricia fulmina campis:
Nunc opus est leviores lyra, puerosque canamus
Dilectos superis, inconcessisque puellas
Ignibus attonitas meruisse libidine poenam.

[*Ganymedes*]

Rex superum Phrygii quondam Ganymedis amore 155
Arsit, et inventum est aliquid, quod Iuppiter esse,
Quam quod erat, mallet. Nulla tamen alite verti
Dignatur, nisi quae posset sua fulmina ferre.
Nec mora, percusso mendacibus aere pennis
Abripit Iliaden; qui nunc quoque pocula miscet 160
Invitaeque Iovi nectar Iunone ministrat.

TRADUCCIÓN

P. SÁNCHEZ DE VIANA, *Las Transformaciones de Ovidio*, Valladolid: Diego Fernández de Cordoba, 1589 (reimpr. Madrid: Librería de la Viuda de Hernando y Compañía, 1887).

[Introducción]

Con sonoro plectro¹⁶¹ había congregado (143)
El divino poeta tal floresta
Y, de aves y de fieras rodeado,
Para solemnizar mejor la fiesta,
En medio del consejo de las aves 5
Y fieras que allí están, sentado resta
Y, ya que aquellas cuerdas tan suaves
Con su destreza asaz¹⁶² tocado había
Y aunque unas son agudas y otras graves
De aquel sonido vario percibía 10
Un concentrado son por ser cuál era
Su delicado dedo y armonía,
Con la voz comenzó de esta manera:

“Mueve, sagrada madre, dulce musa, (148)
Desde el tonante¹⁶³ Júpiter mi verso 15
Ante quien cualquier cosa está confusa
Y da ventaja al rey del universo
¡Mil veces el poder cante que él usa!
Y el intento de ahora no es diverso
Mas no será mi estilo como el de antes 20
Cuando traté de guerras de gigantes.
Canté primeramente la victoria
Con el grave trueno hiriendo los oídos
Privando a los gigantes de la gloria
Pues fueron con los rayos abatidos 25
En los flegreos campos¹⁶⁴, cuya historia
Castiga a los soberbios y atrevidos.

¹⁶¹ **plectro** (gr. πλήκτρον < πλήσσω: ‘golpear’): palillo para tocar instrumentos de cuerda. Púa. Aplícase por extensión a la inspiración, al estilo.

¹⁶² **asaz** (lat. *satis*): bastante, mucho.

¹⁶³ **tonante** (lat. *tonans*, *-antis*): que truena.

¹⁶⁴ **“flegreos campos”** (lat. *flagrans*, cognado del gr. φλέγρα ‘ardiente’): en geografía griega, marco de estos versos, primer nombre que se dio al más occidental de los tres cabos de la Calcídica, posteriormente llamado Palene (Παλλήνη) y actualmente península de Casandra (Χερσόνησος Κασσάνδρας). También hace referencia, aunque no en este contexto, al terreno volcánico de gran actividad geotérmica que rodea Nápoles.

Ahora caminar pretendo llano
 Y usar estilo bajo y más humano.
 Cantar es mi intención de los amados 30
 Muchachos de los dioses celestiales
 Dando a entender los fuegos y pecados
 De las mujeres tontas y bestiales
 Que han merecido ser bien castigados
 Como lo son con penas capitales 35
 Por su descomedido atrevimiento
 Sin orden, sin razón, sin fundamento.

[*Ganímedes*]

En otro tiempo Jove soberano, (155)
 Gobernador de la suprema esfera,
 De amor por Ganímedes el troyano 40
 Su pecho vio abrasado en gran manera
 Y que quisiera entonces, fue muy llano,
 Ser otra cosa más, que no lo que era,
 Mas mudarse en otra ave se desdeña¹⁶⁵
 Que en la que al mundo el rayo suyo enseña 45
 Y, sin tardanza, en águila mudado,
 Con ventosas alas bate el viento
 Y, su ligero vuelo enderezando
 Do estaba su esperanza y su contento,
 Al nieto de Ilo¹⁶⁶ roba y le ha llevado 50
 Al cielo, do él reside, en un momento
 Y, a su mujer haciendo desafuero,
 Le hizo, a su despecho, su copero.

¹⁶⁵ **desdeñarse** (lat. *de-dignare*): tener a menos el hacer o decir algo juzgándolo por indecoroso.

¹⁶⁶ **Ilo**: hijo de Tros, rey de Dardania epónimo de la Troade, y hermano de Asáraco. Renunció a sus derechos dinásticos en favor de su hermano para fundar Troya (Ilion), ciudad de la que es epónimo.

CUADERNO
DE
TRABAJO

1. JUGANDO CON LAS PLANTAS

I.1. Une los nombres castellanos con su equivalente latino correspondiente:

Abeto	<i>Vitis, -is</i>
Arce	<i>Ulmus, -i</i>
Arrayán	<i>Platanus, -us/-i</i>
Avellano	<i>Pinus, -us/-i</i>
Boj	<i>Palma, -ae</i>
Encina	<i>Myrtus, -i</i>
Fresno	<i>Myrice, -es</i>
Haya	<i>Lotos, -i</i>
Laurel	<i>Salix, -icis</i>
Loto	<i>Hedera, -ae</i>
Madroño	<i>Fraxinus, -i</i>
Olmo	<i>Fagus, -us/-i</i>
Palma	<i>Corylus/Corulus, -i</i>
Pino	<i>Buxum/Buxus, -i</i>
Plátano	<i>Arbutus, -i</i>
Quejigo	<i>Abies, -etis</i>
Sauce	<i>Tilia, -ae</i>
Taray	<i>Laurus, -us/-i</i>
Tejo	<i>Ornus, -i</i>
Vid	<i>Ilex, -icis</i>
Yedra	<i>Acer, -eris</i>

I.2. Repartid, individualmente o por grupos, estas plantas y buscad fotos e información sobre ellas para exponerlas en clase.

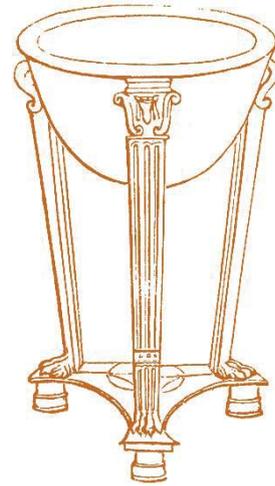
Cuadro de correspondencias¹⁶⁷

Castellano	Latín
CASTAÑO DE INDIAS (o falso castaño)	Aesculus (<i>Aesculus</i> , -i)
TEJO / Tilo	Tiliae (<i>Tilia</i> , -ae)
HAYA	Fagus (<i>Fagus</i> , - us / -i)
LAUREL o Lauro	Laurus (<i>Laurus</i> , - us / -i)
AVELLANO	Coryli (<i>Corylus</i> / <i>Corulus</i> , - i)
FRESNO	Fraxinus (<i>Fraxinus</i> , -i)
ABETO	Abies (<i>Abies</i> , -etis)
ENCINA	Ilex (<i>Ilex</i> , -icis)
PLÁTANO	Platanus (<i>Platanus</i> , -i)
ARCE	Acer (<i>Acer</i> , -eris)
SAUCE	Salices (<i>Salix</i> , -icis)
LOTO	Lotos (<i>Lotos</i> , -i)
BOJ	Buxum (<i>Buxum</i> / <i>Buxus</i> , -i)
TARAY o Tamariz (<i>arbusto</i>)	Myrica (<i>Myrica</i> , -es)
ARRAYÁN o Mirto	Myrtus (<i>Myrtus</i> , -i)
TINO (<i>especie de Laurel silvestre</i>)	Tinus (<i>Tinus</i> , -i)
YEDRA	Hederae (<i>Hedera</i> , -ae)
VID	Vites / Vitibus (<i>Vitis</i> , -is)
OLMO	Ulmi (<i>Ulmus</i> , -i)
QUEJIGO / Orno o fresno de flor	Ornique (<i>Ornus</i> , -i)
PÍCEA (<i>Pino del que se saca la pez y resina</i>)	Piceae (<i>Picea</i> , -ae)
MADROÑO	Arbutus (<i>Arbutus</i> , -i)
PALMA	Palmae (<i>Palma</i> , -ae)
PINO	Pinus (<i>Pinus</i> , - us / -i)

¹⁶⁷ En mayúsculas la traducción de la antología, en minúsculas aclaraciones y sinónimos, y tras barra (/) otras correspondencias posibles.

2. JUGANDO CON LAS COSAS

Nombra estos objetos con las palabras nuevas que has aprendido y definelos:







3. JUGANDO CON LOS MITOS

Identifica y comenta las imágenes, atendiendo al tipo de obra y a los personajes y detalles de la escena representada, poniéndolas en relación, en la medida de lo posible, con las citas y versos de la antología así como con otras del álbum.



1. En los orígenes del mito

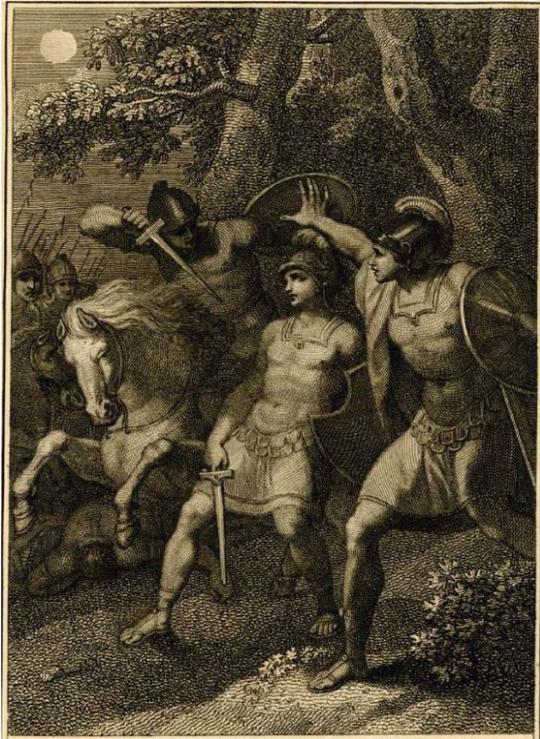




2. El renacer del mito



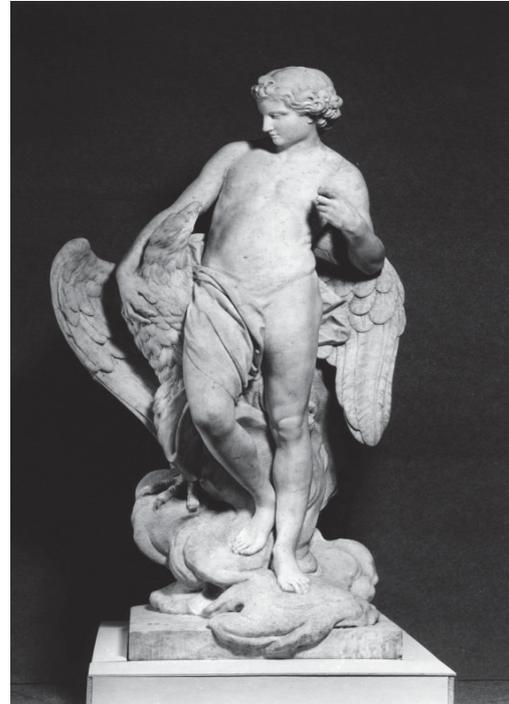
3. Libros ilustrados



4. Copia y restauración del mito



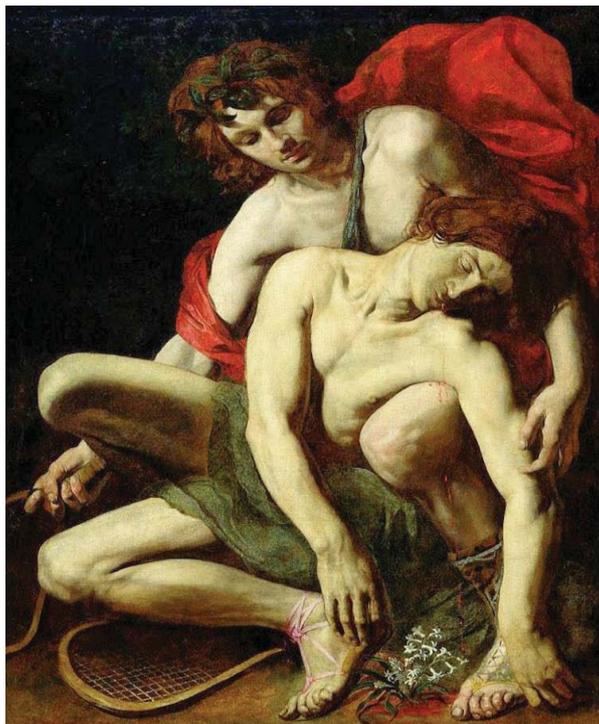
5. Renacimiento y Barroco



6. Evolución vital



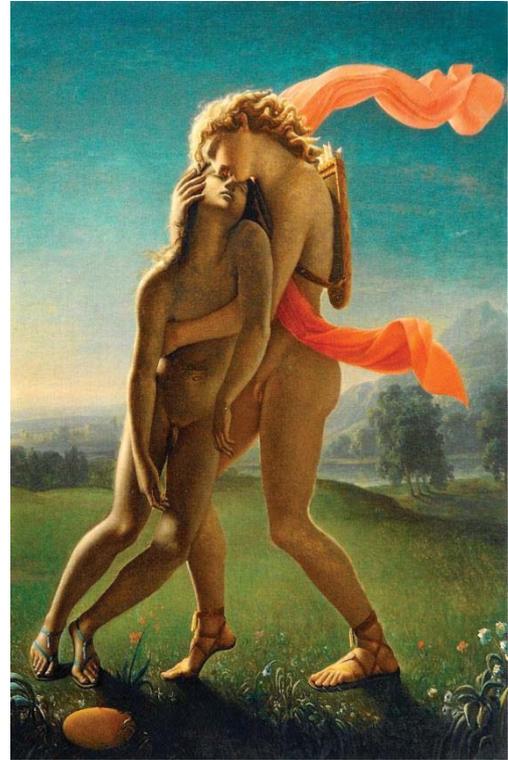
7. Tema y variaciones



8. Parecidos, pero no iguales



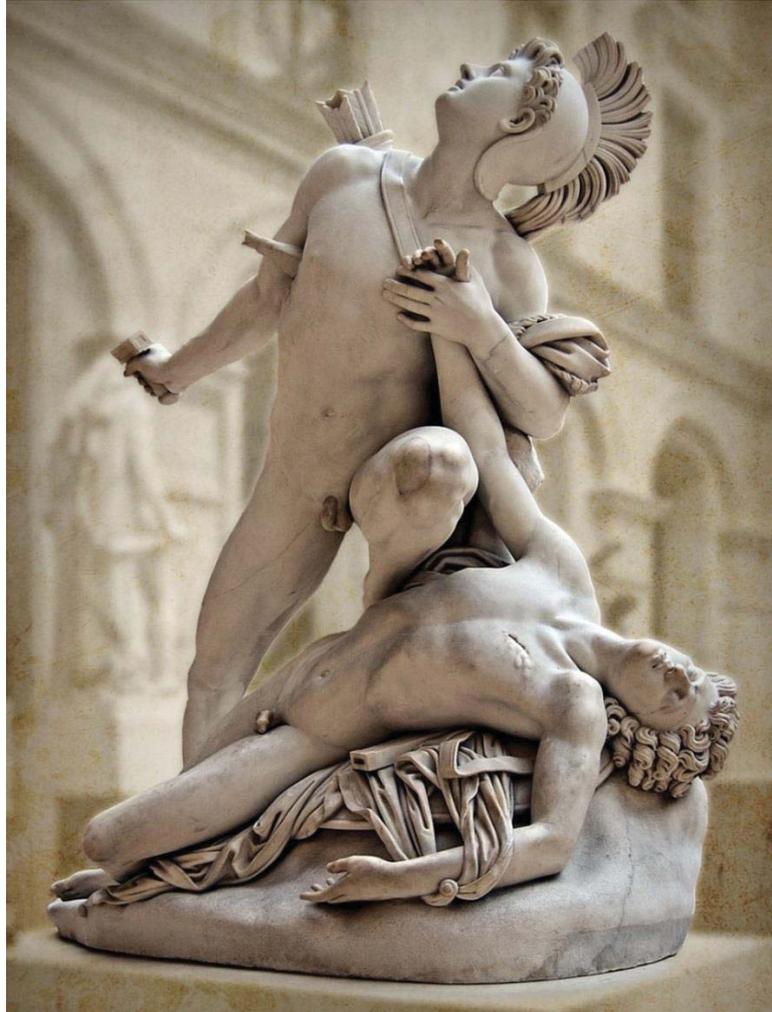
9. Imitadores



10. Renacimiento y Romanticismo



11. Detalles del Neoclasicismo heroico



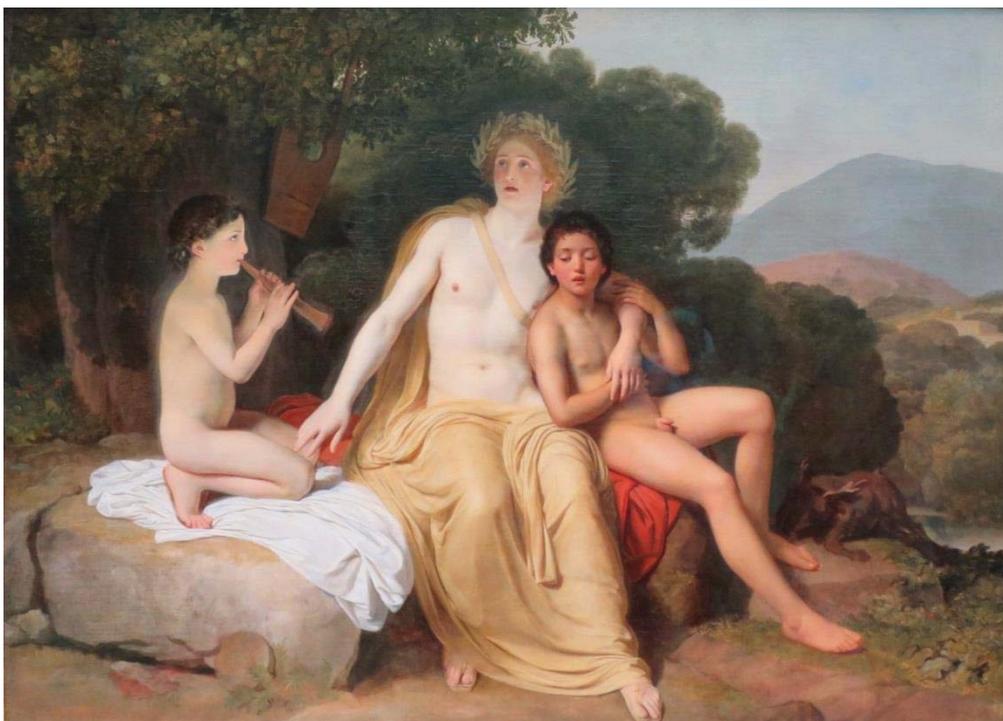




12. En las inmediaciones del mito



13. El mito griego llega a Rusia (analizando los detalles)





14. En los albores del siglo XX





15. En los albores del siglo XXI



Tabla de ilustraciones

[Pág. 77] JUGANDO CON LOS MITOS

- Ganímedes con el Águila - escultura romana (segunda mitad del s. II d.C.)

[Pág. 79] 1. EN LOS ORÍGENES DEL MITO [Ganímedes]

- Superior: cratera ática (primera mitad del s. V a.C.)
- Inferior: mosaico romano (s. III d.C.)

[Pág. 80] 1. EN LOS ORÍGENES DEL MITO [Ganímedes]

- Superior: relieve romano (s. I d.C.)
- Izquierda: escultura romana (s. I-II d.C.)
- Derecha: escultura romana (segunda mitad del s. II d.C.)

[Pág. 81] 2. EL RENACER DEL MITO

- Superior: Baldassare Peruzzi (1481 - 1536): Ganímedes
- Inferior: Domenico Zampieri, 'Domenichino' (1581 - 1641): Cipariso

[Pág. 82] 3. LIBROS ILUSTRADOS

- Superior: Antonio Tempesta (1555 - 1630): *Cyparissus ab Apolline in arborem commutatur*
- Izquierda: Francesco Bartolozzi (1728 - 1815): Death of Euryalus
- Derecha: Wenceslaus Hollar (1607 - 1677): Nisus stabbing Volscens

[Pág. 83] 4. COPIA Y RESTAURACIÓN DEL MITO [Jacinto]

- Superior: Peter Paul Rubens (1577 - 1640)
- Inferior: Copia de Jan Cossiers (1600 - 1671)

[Pág. 84] 5. RENACIMIENTO Y BARROCO [Ganímedes]

- Izquierda: Benvenuto Cellini (1500 - 1571)
- Derecha: Claude Clair Francin (1702 - 1773)

[Pág. 84] 6. EVOLUCIÓN VITAL

- Eustache le Soeur (1617 - 1655): The Abduction of Ganymede by Jupiter
 - Izquierda: Versión de 1644
 - Derecha: Versión de ca. 1650

[Pág. 85] 7. TEMA Y VARIACIONES [Jacinto]

- Superior: Giambattista Tiepolo (1696 - 1770)
- Inferior: Escuela Caravagista (S.XVII)

[Pág. 86] 8. PARECIDOS, PERO NO IGUALES

- Izquierda: Onorio Marinari (1627 - 1715) Apollo Holding a Lyre
- Derecha: Benedetto Gennari (1633 - 1715) Ganymede
- Inferior: Paul Duqueylard (1771 - 1845): Lamentation d'Orphée

[Pág. 87] 9. IMITADORES [Jacinto]

- Izquierda: Benjamin West (1738 - 1820)
- Derecha: Jean de Broc, (1771 - 1850)
- Inferior: Merry-Joseph Blondel (1781 - 1853)

[Pág. 88] 10. RENACIMIENTO Y ROMANTICISMO [Cipariso]

- Superior: Jacopo Vignali (1592 - 1664)
- Inferior: Sébastien Louis Guillaume Norblin (1796 - 1884)

[Pág. 89] 11. DETALLES DEL NEOCLASICISMO HEROICO

- Jean-Baptiste Roman (1792 - 1835): Nisus et Euryale

[Pág. 90] 11. DETALLES DEL NEOCLASICISMO HEROICO [Ganímedes]

- Bertel Thorvaldsen (1770 - 1844)

[Pág. 91] 11. DETALLES DEL NEOCLASICISMO HEROICO [Ganímedes]

- Adamo Tadolini (1788 - 1868)

[Pág. 91] (parte inferior): 11. DETALLES DEL NEOCLASICISMO HEROICO [Ganímedes]

- Izquierda: Bertel Thorvaldsen
- Derecha: Adamo Tadolini

[Pág. 92] 12. EN LAS INMEDIACIONES DEL MITO [Ganímedes]

- Bertel Thorvaldsen
 - Superior: Cupid and Ganymede¹⁶⁸
 - Inferior: Hebe and Ganymede

¹⁶⁸ Cf. R. Graves, *Los Mitos Griegos*, p. 152 a.

[Pág. 93] 13. EL MITO GRIEGO LLEGA A RUSIA (ANALIZANDO LOS
DETALLES)

- Superior: Nicolas-René Jollain (1732 - 1804): Hyacinthe Changé en Fleur
- Inferior: Alexander Andreyevich Ivanov (1806 - 1858): Apollo, Hyacinthus and
Cyparissus Singing and
Playing

[Pág. 94] 13. EL MITO GRIEGO LLEGA A RUSIA (ANALIZANDO LOS
DETALLES) [Jacinto]

- Alexander Kiselev (1838 - 1911)

[Pág. 94] 14. EN LOS ALBORES DEL SIGLO XX [Ganímedes]

- Izquierda: Gustave Moreau, (1826 - 1898)
- Derecha: Gabriel Joseph Marie Augustin Ferrier (1847 - 1914)

[Pág. 95] 14. EN LOS ALBORES DEL SIGLO XX [Ganímedes]

- Frank Kirchbach (1859 - 1912)

[Pág. 95] 15. EN LOS ALBORES DEL SIGLO XXI [Ganímedes]

- Pierre (Commoy) et Gilles (Blanchard) (1950 - 1953)

